叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 飞行医生（le Médecin (the Flying Doctor (le Médecin) 000001

2. 飞行医生（le Médecin (the Flying Doctor (le Médecin) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞行医生（Le Médecin (The Flying Doctor (Le Médecin)

[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	['dɑːktər]	.
THE	**FLYING**	**DOCTOR**	**.**
这	飞行	医生	.

飞行医生。

(	[lə]	[meɪd'sɛ̃]	['voʊlənt]	.	)
(	**LE**	**MÉDECIN**	**VOLANT**	**.**	**)**
(	LE	医生	飞翔的	.	)

（飞行医生）

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌmoʊ'liːɛr]
MOLIÈRE
莫里哀

莫里哀

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	['ɪntuː]	['ɪŋglɪʃ]	[proʊz]	.
TRANSLATED	**INTO**	**ENGLISH**	**PROSE**	**.**
翻译	进入	英语	散文	.

翻译成英文散文。

[wɪð; wɪθ]	[ʃɔːrt]	[ˌɪntrə'dʌkʃənz]	[ænd; ənd]	[ɪk'splænətɔːri]	[noʊts]
WITH	**SHORT**	**INTRODUCTIONS**	**AND**	**EXPLANATORY**	**NOTES**
和	短的	介绍	和	解释性	笔记

附简短介绍和说明

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz]	['herən]	[wɔːl]
CHARLES	**HERON**	**WALL**
查尔斯	苍鹭	墙

查尔斯·赫伦·沃尔

-	[lə]	[meɪd'sɛ̃]	['voʊlənt]	-	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	['æktɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	['pærɪs]	,
'	**Le**	**Médecin**	**Volant**	**'**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**acted**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**Paris**	**,**
-	乐	医生	飞行器	-	似乎	到	有	到过	行动	为了	这	第一的	时间	在	巴黎	,

《飞医生》似乎是在巴黎首次上演的。

[ɑːn][ðə; ði]	18th	[ʌv; əv]['eɪprəl]	,	-	.
on	**the**	**18th**	**of**	**April**	**,**	**1659**	**.**
在	这	18th	的	四月	,	-	.

1659年4月18日。

[pɑːrts][ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ˌriːprə'djuːst]	[ɪn]	-	['læmɔr]	[meɪd'sɛ̃]	,	-	[ænd; ənd]	-	[lə]	[meɪd'sɛ̃]	-
Parts	**of**	**it**	**were**	**reproduced**	**in**	**'**	**L'Amour**	**Médecin**	**,**	**'**	**and**	**'**	**Le**	**Médecin**	**malgré**
部分	的	它	是	复制品	在	-	爱	医生	,	-	和	-	乐	医生	-

['luːɪ]	.	-
lui	**.**	**'**
刘	.	-

其中的部分内容在《L'Amour Médecin》和《Le Médecin malgré lui》中被转载。

[ˌmoʊ'liːɛr]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] .
Molière acted the part of Sganarelle .
莫里哀 行动 这 部分 的 斯加纳雷尔 .

莫里哀扮演了斯加纳雷尔这个角色。

['pɜːrsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] .
PERSONS REPRESENTED .
人 代表 .

代表人员。

- , ['fɑːðər] [tuː; tə] [luː'siːl] .
Gorgibus , father to Lucile .
- , 父亲 到 露西尔 .

露西尔的父亲戈尔吉布斯。

- , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] .
Valère , in love with Lucile .
- , 在 爱 和 露西尔 .

瓦莱尔爱上了露西尔。

[ˌskɑːnə'rɛl] , ['sɜːrvənt][tuː; tə] - .
Sganarelle , servant to Valère .
斯加纳雷尔 , 仆人 到 - .

斯加纳雷尔（Sganarelle），瓦莱尔的仆人。

[grəus] - - , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə] - .
Gros - René , valet to Gorgibus .
格罗斯 - - , 代客泊车 到 - .

格罗斯-雷内，戈尔吉布斯的贴身男仆。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] .
A Lawyer .
一个 律师 .

律师。

[luː'siːl] .
Lucile .
露西尔 .

露西尔。

['sæbain] , ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [luː'siːl] .
Sabine , cousin to Lucile .
萨宾 , 表哥 到 露西尔 .

萨宾，露西尔的表妹。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dɑːktər] .
THE FLYING DOCTOR .
这 飞行 医生 .

飞行医生。

[siːn] [aɪ] . — — - , ['sæbain] .
SCENE I . — — VALÈRE , SABINE .
场景 我 . — — - , 萨宾 .

场景一——瓦雷，萨宾。

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[wel] , ['sæbain] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
Well , Sabine , what do you advise me to do ?
出色地 , 萨宾 , 什么 做 你 建议 我 到 做 ?

萨宾，你建议我怎么做?

[sæb] .

Sab	.
萨布	.

星期六

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**have**	**really**	**much**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	有	真的	很多	到	告诉	你	.

我有很多话想跟你说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [bent] [ə'pɑːn] ['mæriŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv]

My	**uncle**	**is**	**bent**	**upon**	**marrying**	**my**	**cousin**	**to**	**Villebrequin**	**,**	**and**	**things**	**have**
我的	叔叔	是	弯曲	之上	结婚	我的	表哥	到	-	,	和	事物	有

[gɔːn] [soʊ][fɑːr] ,

gone	**so**	**far**	**,**
已消失	所以	远的	,

我叔叔一心想让我表妹嫁给维尔布雷坎，事情已经发展到这种地步了。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]

that	**I**	**believe**	**the**	**wedding**	**would**	**have**	**taken**	**place**	**to**	**-**	**day**	**if**	**you**	**were**	**not**
那	我	相信	这	婚礼	会	有	已采取	地方	到	-	天	如果	你	是	不是

[lʌvd] [baɪ][hɜːr; hər] .

loved	**by**	**her**	**.**
喜爱	经过	她	.

我相信，如果不是她爱着你，婚礼今天就会举行。

[haʊ'evər] , [æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n][toʊld][ˌem 'iːm][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

However	**,**	**as**	**my**	**cousin**	**told**	**me**	**the**	**secret**	**of**	**all**	**the**	**love**	**she**	**feels**	**for**	**you**
然而	,	作为	我的	表哥	讲述	我	这	秘密	的	全部	这	爱	她	感觉	为了	你

,

,

,

然而，正如我表妹告诉我的，她对你倾注了如此深沉的爱意，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [θruː] [ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv]

and	**as**	**we**	**were**	**almost**	**driven**	**to**	**desperation**	**through**	**the**	**avarice**	**of**
和	作为	我们	是	几乎	驱动	到	绝望	通过	这	贪婪	的

['aʊər; ɑːr] ['nɪgərdli] ['ʌŋk(ə)l] ,

our	**niggardly**	**uncle**	**,**
我们的	吝啬的	叔叔	,

由于我们吝啬的叔叔的贪婪，我们几乎被逼到了绝望的境地。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] :

we	**thought**	**of**	**a**	**capital**	**device**	**to**	**prevent**	**the**	**marriage**	**:**
我们	想法	的	一个	首都	设备	到	防止	这	婚姻	:

我们想出了一个阻止这桩婚事的办法：

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][maɪ]['kʌz(ə)n][ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ]

at	**the**	**present**	**moment**	**my**	**cousin**	**affects**	**to**	**be**	**ill**	**,**	**and**	**the**	**foolish**
在	这	展示	片刻	我的	表哥	影响	到	是	患病的	,	和	这	愚蠢

[oʊld][mæn] ,

old	**man**	**,**
老的	男人	,

此刻，我的表弟装病，而那个愚蠢的老头，

[huː] [ɪz] ['iːzəli] [di'siːvd] , [hæz; həz][dʒʌst][sent][ˌem 'iːm][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

who	**is**	**easily**	**deceived**	**,**	**has**	**just**	**sent**	**me**	**to**	**fetch**	**a**	**doctor**	**.**
WHO	是	容易地	受骗	,	有	只是	发送	我	到	拿来	一个	医生	.

那个容易受骗的人，竟然派我去请医生。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][wʌn] , [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd]

Could	you	not	find	one	,	some	friend	of	yours	,	who	would	be	on	our	side
可以	你	不是	寻找	一	,	一些	朋友	的	你的	,	WHO	会	是	在	我们的	边

,

,

,

难道你就找不到一个朋友，一个愿意站在我们这边的人吗?

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði][ɪn'vælɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ?

and	order	the	invalid	to	go	into	the	country	for	a	change	of	air	?
和	命令	这	无效的	到	去	进入	这	国家	为了	一个	改变	的	空气	?

并命令病人到乡下换换空气?

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][send][maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

The	old	man	will	be	sure	to	send	my	cousin	to	live	in	the	pavilion	,
这	老的	男人	将要	是	当然	到	发送	我的	表哥	到	居住	在	这	亭	,

老人家一定会安排我表弟住在那座亭子里。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] .

which	is	at	the	bottom	of	our	garden	.
哪个	是	在	这	底部	的	我们的	花园	.

它位于我们花园的尽头。

[ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] ,

In	that	way	you	will	be	able	to	see	her	,	unknown	to	our	uncle	,
在	那	方式	你	将要	是	有能力的	到	看	她	,	未知	到	我们的	叔叔	,

这样你就能在叔叔不知情的情况下见到她了。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] ; [ðen] [let][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [kɜːrs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

and	marry	her	;	then	let	him	and	Villebrequin	curse	as	much	as	they
和	结婚	她	;	然后	让	他	和	-	诅咒	作为	很多	作为	他们

[pliːz] .

please	.
请	.

娶她为妻；然后就让他和维勒布雷坎尽情地咒骂吧。

[væl] .

Val	.
瓦尔	.

瓦尔。

[bʌt; bət] [wʌt] [miːnz] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dɑːktər][aɪ][wɑːnt] ,

But	what	means	have	I	of	finding	so	suddenly	the	doctor	I	want	,
但	什么	方法	有	我	的	寻找	所以	突然	这	医生	我	想	,

但我有什么办法能这么快就找到我想要的医生呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [rɪsk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ?

and	who	would	risk	so	much	to	serve	me	?
和	WHO	会	风险	所以	很多	到	服务	我	?

谁会冒这么大的风险来为我效力?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] .

I	tell	you	frankly	I	know	of	none	.
我	告诉	你	坦率地说	我	知道	的	没有任何	.

坦白说，我一个也不知道。

[sæb] .

Sab	.
萨布	.

星期六

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['sɜːrvənt] [drest] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]
Now I think of it , why don't you have your servant dressed up as a
现在 我 思考 的 它 , 为什么 不 你 有 你的 仆人 穿着 向上 作为 一个
['dɑːktər] ?
doctor ?
医生 ?

现在想想，为什么不让你的仆人打扮成医生呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [duːp] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] .
There is no one more easy to dupe than the old fellow .
那里 是 不 一 更多的 简单的 到 欺骗 比 这 老的 同伴 .

没有谁比老人家更容易上当受骗了。

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[bʌt; bət] [ˌskɑːnə'rɛl] [ɪz][ə; eɪ] ['blɑːkhed] [huː] [wɪl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
But Sganarelle is a blockhead who will spoil everything .
但 斯加纳雷尔 是 一个 傻瓜 WHO 将要 剧透 一切 .

但斯加纳雷尔是个笨蛋，他会把一切都搞砸。

[haʊ'evər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['noʊbɑːdi] [els] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
However , as we have nobody else , we must make use of him .
然而 , 作为 我们 有 无人 别的 , 我们 必须 制作 使用 的 他 .

但是，由于我们没有其他人选，我们只能利用他。

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ? — — [ɑː] !
But where shall we find him ? — — Ah !
但 在哪里 将 我们 寻找 他 ? — — 啊 !

可是我们去哪里找他呢? ——啊!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
here he is in the very nick of time .
这里 他 是 在 这 非常 缺口 的 时间 .

他真是及时赶到。

(['eksɪt]['sæbain] .)
(Exit Sabine .)
(出口 萨宾 .)

（萨宾下车。）

[siːn] [iː] — — - , [ˌskɑːnə'rɛl] .
SCENE II — — VALÈRE , SGANARELLE .
场景 二 — — - , 斯加纳雷尔 .

场景二——瓦莱雷，斯加纳雷尔。

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [pʊr] [ˌskɑːnə'rɛl] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
my poor Sganarelle , how glad I am to see you !
我的 贫穷的 斯加纳雷尔 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 !

我可怜的斯加纳雷尔，见到你我真高兴!

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][help][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,

I	want	your	help	in	a	most	important	business	,
我	想	你的	帮助	在	一个	最多	重要的	商业	,

我需要你在一件非常重要的事情上提供帮助。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ...

but	as	I	do	not	know	what	you	can	do	...
但	作为	我	做	不是	知道	什么	你	能	做	...

但我不知道你能做什么.....

- .

Sgan .

- .

斯甘。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , [sɜːr] ?

What	I	can	do	,	sir	?
什么	我	能	做	,	先生	?

我能为您做些什么，先生?

['oʊnli] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens]

Only	make	use	of	me	in	your	more	important	business	,	in	things	of	consequence
仅有的	制作	使用	的	我	在	你的	更多的	重要的	商业	,	在	事物	的	结果

:
:
:

只有在你更重要、更有意义的事情上才需要我:

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [send][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] ;

for	instance	,	send	me	to	see	what	time	it	is	by	the	clock	;
为了	实例	,	发送	我	到	看	什么	时间	它	是	经过	这	钟	;

例如，派我去看看钟表，确认一下现在几点;

[send][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt][tuː; tə][æsk][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['bʌtər] ; [send][ˌem 'iː][tuː; tə]['wɔːtər]

send	me	to	the	market	to	ask	the	price	of	butter	;	send	me	to	water
发送	我	到	这	市场	到	问	这	价格	的	黄油	;	发送	我	到	水

[ə; eɪ] [hɔːrs] ;

a	horse	;
一个	马	;

派我去市场问黄油的价格；派我去给马饮水;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['tæləns] .

it	is	then	that	you	will	be	able	to	judge	of	my	talents	.
它	是	然后	那	你	将要	是	有能力的	到	法官	的	我的	天赋	.

到那时，你就能评判我的才能了。

[væl] .

Val .

瓦尔 .

瓦尔。

[aɪ][æsk][fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	ask	for	none	of	these	things	,	I	want	you	to	play	the	part	of	a
我	问	为了	没有任何	的	这些	事物	,	我	想	你	到	玩	这	部分	的	一个

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

我什么都不要求，我只想让你扮演医生的角色。

- .

Sgan .

- .

斯甘。

[aɪ] , [ə; eɪ]['dɑːktər] , [sɜːr] !
I , **a** **doctor** , **sir** !
我 , 一个 医生 , 先生 !

我，一位医生，先生！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,
I **am** **ready** **to** **do** **all** **you** **please** , **but** **as** **for** **being** **a** **doctor** ,
我 是 准备好 到 做 全部 你 请 , 但 作为 为了 存在 一个 医生 ,

我愿意做您要求的一切，但至于当医生，

[aɪ] [seɪ] [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I **say** **no** ; **I** **am** **your** **servant** , **I** **will** **be** **nothing** **of** **the** **kind** .
我 说 不 ; 我 是 你的 仆人 , 我 将要 是 没有什么 的 这 种类 .

我说不；我是你的仆人，我绝不会那样做。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
I **ask** **you** **how** **I** **should** **set** **about** **it** ; **goodness** **me** , **sir** ,
我 问 你 如何 我 应该 放 关于 它 ; 善良 我 , 先生 ,

我该如何着手呢？我的天哪，先生！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
you **are** **only** **laughing** **at** **me** .
你 是 仅有的 笑 在 我 .

你只是在嘲笑我。

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [pɪs'toʊl] .
If **you** **will** **try** , **I** **will** **give** **you** **ten** **pistoles** .
如果 你 将要 尝试 , 我 将要 给 你 十 手枪 .

如果你愿意尝试，我将给你十支手枪。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ten] [pɪs'toʊl] ; [wel] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['dɑːktər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] ,
ten **pistoles** ; **well** , **I** **won't** **say** **I** **am** **no** **doctor** , **for** **you** **see** ,
十 手枪 ; 出色地 , 我 惯于 说 我 是 不 医生 , 为了 你 看 ,

十支手枪；嗯，我不会说我不是医生，因为你知道，

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
sir , **I** **am** **not** **so** **scrupulous** **as** **to** **tell** **you** **the** **whole** **truth** .
先生 , 我 是 不是 所以 一丝不苟的 作为 到 告诉 你 这 所有的 真相 .

先生，我没有那么严谨，不会把全部真相都告诉您。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
But **supposing** **I** **am** **a** **doctor** , **where** **shall** **I** **go** ?
但 假如 我 是 一个 医生 , 在哪里 将 我 去 ?

但假设我是一名医生，我该去哪里呢?

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] - , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [huː] [ɪz] [ɪl] ;
To the old man Gorgibus , to see his daughter who is ill ;
到 这 老的 男人 - , 到 看 他的 女儿 WHO 是 患病的 ;

去见老戈尔吉布斯，探望他生病的女儿；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blɑːkhed] [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [maɪt] ...
but you are a blockhead who , instead of doing what we want , might ...
但 你 是 一个 傻瓜 WHO , 反而 的 正在做 什么 我们 想 , 可能 ...

但你是个笨蛋，你不但不按我们说的做，反而可能.....

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sɜːr] , [dəunt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ;
sir , don't be anxious ;
先生 , 不 是 焦虑的 ;

先生，请不要担心；

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kɪl] ['enibɑːdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði]
I'll answer for it that I can kill anybody as well as any doctor in the
患病的 回答 为了 它 那 我 能 杀 任何人 作为 出色地 作为 任何 医生 在 这
[taʊn] .
town .
镇 .

我可以保证，我能杀死任何人，包括镇上的任何医生。

[ðə; ði]['prɑːvɜːrb]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] , " ['æftər] [deθ] [kʌmz] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
The proverb usually is , " after death comes the doctor ,
这 谚语 通常 是 , " 后 死亡 来 这 医生 ,

这句谚语通常是："死后才有医生"，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" but you will see that if I have anything to do with it ,
" 但 你 将要 看 那 如果 我 有 任何事物 到 做 和 它 ,

但你会发现，只要我参与其中，事情就不会如此发展。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] [deθ] !
it will be , " after the doctor comes death !
它 将要 是 , " 后 这 医生 来 死亡 !

将会是，"医生之后便是死亡！"

" [bʌt; bət] [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
" But now , while I think of it , it must be difficult to play the
" 但 现在 , 尽管 我 思考 的 它 , 它 必须 是 难的 到 玩 这
['dɑːktər] ;
doctor ;
医生 ;

"但是现在，当我想到这件事的时候，扮演医生一定很困难；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [raɪt] ... ?
and if I do nothing right ... ?
和 如果 我 做 没有什么 正确的 ... ?

如果我什么都没做对.....?

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
There **will** **be** **nothing** **difficult** **to** **do** **in** **this** **case** **.**
那里 将要 是 没有什么 难的 到 做 在 这 案件 .

这件事不会有什么难处。

- [ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ə; eɪ] [bʊr] , [huː] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ,
Gorgibus **is** **a** **simpleton** **,** **a** **boor** **,** **who** **will** **readily** **believe** **everything** **you** **say** **,**
- 是 一个 傻瓜 , 一个 莽汉 , WHO 将要 容易 相信 一切 你 说 ,

戈尔吉布斯是个傻瓜，一个粗鲁的人，他会轻易相信你说的一切。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , [ʌv; əv]['geilin] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
provided **you** **speak** **to** **him** **of** **Hippocrates** **,** **of** **Galen** **,** **and** **that** **you**
假如 你 说话 到 他 的 希波克拉底 , 的 盖伦 , 和 那 你
[hæv; həv] [bræs] [ɪ'nʌf] .
have **brass** **enough** **.**
有 黄铜 足够的 .

前提是你跟他谈论希波克拉底、盖伦，并且你有足够的胆量。

- .
Sgan **.**
- .

斯甘。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] .
You **mean** **that** **I** **shall** **have** **to** **speak** **of** **philosophy** **and** **mathematics** **.**
你 意思是 那 我 将 有 到 说话 的 哲学 和 数学 .

你的意思是，我得谈谈哲学和数学。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['iːzəli] [di'siːvd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Leave **that** **to** **me** **;** **if** **he** **is** **a** **man** **as** **easily** **deceived** **as** **you** **say** **,**
离开 那 到 我 ; 如果 他 是 一个 男人 作为 容易地 受骗 作为 你 说 ,

这件事就交给我吧；如果他真像你说的那么容易受骗，

[aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
I **answer** **for** **everything** **.**
我 回答 为了 一切 .

一切责任由我承担。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [gaʊn] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt]
You **have** **only** **to** **find** **me** **a** **doctor's** **gown** **,** **tell** **me** **what** **you** **expect**
你 有 仅有的 到 寻找 我 一个 医生的 袍 , 告诉 我 什么 你 预计
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from **me** **,**
从 我 ,

你只需要给我找一件医生的白大褂，告诉我你希望我做什么，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][dɪ'ploʊmə] , [ðæt] [ɪz] , [maɪ][ten] [pɪs'toʊl] .
and **give** **me** **my** **diploma** **,** **that** **is** **,** **my** **ten** **pistoles** **.**
和 给 我 我的 文凭 , 那 是 , 我的 十 手枪 .

把我的毕业证书给我，也就是我的十把手枪。

(['eksiʌnt] - [ænd; ənd] [ˌskɑːnə'rɛl] .)
(**Exeunt** **Valère** **and** **Sganarelle** **.** **)**
(退场 - 和 斯加纳雷尔 .)

（瓦莱尔和斯加纳雷勒下。）

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — — - , [grəus] - - .
SCENE III . — — GORGIBUS , GROS - RENÉ .
场景 三、 . — — - , gros - - .

第三幕——戈尔吉布斯，格罗斯-勒内。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[goʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] [huː] [ɪz] ['veri] [ɪl] ; [meɪk] [heɪst] !
Go quickly and fetch the doctor for my daughter who is very ill ; make haste !
去 迅速地 和 拿来 这 医生 为了 我的 女儿 WHO 是 非常 患病的 ; 制作 匆忙 !

快去请医生来，我女儿病得很重；快点！

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
Gr . - Re .
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]
Why the deuce do you think of giving your daughter in marriage to an old
为什么 这 二 做 你 思考 的 给予 你的 女儿 在 婚姻 到 一个 老的
[mæn] ?
man ?
男人 ?

你到底为什么会想到把女儿嫁给一个老头?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [ðæt] [meɪks]
Don't you see that it is the longing she has for a young one that makes
不 你 看 那 它 是 这 渴望 她 有 为了 一个 年轻的 一 那 制作
[hɜːr; hər] [ɪl] ?
her ill ?
她 患病的 ?

难道你看不出来，正是她对年轻人的渴望让她生病吗?

[siː] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] , & [siː] . [wʌn]
See the attraction there is , & c . 1
看 这 景点 那里 是 , & c . 1

看看那里有什么景点，等等。1

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[goʊ] ['kwɪkli] !
Go quickly !
去 迅速地 !

快走!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
I am greatly afraid that the wedding will have to be put off on account of
我 是 非常 害怕的 那 这 婚礼 将要 有 到 是 放 离开 在 帐户 的
[ðɪs] ['ɪlnəs] .
this illness .
这 疾病 .

我非常担心这场疾病会导致婚礼不得不推迟。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
Gr . - Re .
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [veksiz][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['bɛliˌfʊl] ,

That	is	what	vexes	me	,	for	I	was	looking	forward	to	a	good	round	bellyfull	,
那	是	什么	烦恼	我	,	为了	我	曾是	寻找	向前	到	一个	好的	圆形的	吃饱了	,

这就是让我恼火的地方，因为我原本期待着能好好吃一顿。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . [ˌtuː'tuː]

and	now	I	have	to	do	without	it	.	2
和	现在	我	有	到	做	没有	它	.	2

现在我只能放弃它了。2

[jes] , [jes] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

Yes	,	yes	,	I'll	go	to	fetch	the	doctor	,
是的	,	是的	,	患病的	去	到	拿来	这	医生	,

好的，好的，我去请医生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɘz] .

but	it	is	as	much	for	my	own	sake	as	for	your	daughter's	.
但	它	是	作为	很多	为了	我的	自己的	清酒	作为	为了	你的	女儿的	.

但这既是为了我，也是为了你的女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	am	dreadfully	disappointed	.
我	是	极其糟糕	失望的	.

我感到非常失望。

(['eksɪt][grəus] - - .)

(	Exit	Gros	-	René	.	)
(	出口	格罗斯	-	-	.	)

（格罗斯勒内出口。）

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — — ['sæbain] , - , [ˌskɑːnə'rɛl] ([æz; əz]['dɑːktər]) .

SCENE	IV	.	—	—	SABINE	,	GORGIBUS	,	SGANARELLE	(	as	doctor	)	.
场景	第四	.	—	—	萨宾	,	-	,	斯加纳雷尔	(	作为	医生	)	.

第四场——萨宾、戈尔吉布斯、斯加纳雷尔（饰演医生）。

[sæb] .

Sab	.
萨布	.

星期六

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] :

I	am	glad	to	meet	you	,	uncle	,	to	tell	you	of	a	good	piece	of	news	:
我	是	高兴的	到	见面	你	,	叔叔	,	到	告诉	你	的	一个	好的	片	的	消息	:

叔叔，很高兴见到您，我有个好消息要告诉您：

[aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['klɛvəɘɪst] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] ,

I	bring	the	cleverest	doctor	in	the	world	,	a	man	who	comes	from	foreign	lands	,
我	带来	这	最聪明的	医生	在	这	世界	,	一个	男人	WHO	来	从	外国的	土地	,

我带来了世界上最聪明的医生，他来自国外。

[huː] [noʊz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [kjʊr] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

who	knows	the	most	important	secrets	,	and	who	will	no	doubt	cure	my	cousin	.
WHO	知道	这	最多	重要的	秘密	,	和	WHO	将要	不	怀疑	治愈	我的	表哥	.

谁知道最重要的秘密，谁无疑会治好我表弟的病。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

He	was	fortunately	shown	to	me	,	and	I	bring	him	to	you	.
他	曾是	幸运的是	所示	到	我	,	和	我	带来	他	到	你	.

幸好有人让我见到了他，现在我把他介绍给你。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['klevər] , [ðæt] [aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪl] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

He	is	so	clever	,	that	I	heartily	wish	I	were	ill	,	so	that	he	might	cure	me	.
他	是	所以	聪明的	,	那	我	衷心地	希望	我	是	患病的	,	所以	那	他	可能	治愈	我	.

他太聪明了，我真希望自己生病，好让他治好我。

[gɔ:] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[sæb] .
Sab .
萨布 .

星期六

[kloʊz] [æt; ət][hænd] ; [hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
Close **at** **hand** **;** **here** **he** **is** **.**
关闭 在 手 ; 这里 他 是 .

他就在附近，他在这里。

[gɔ:] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

['dɑ:ktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] .
Doctor **,** **I** **am** **your** **very** **humble** **servant** **.**
医生 , 我 是 你的 非常 谦逊的 仆人 .

医生，我是您最卑微的仆人。

[aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['dɔ:tər] [hu:] [ɪz] [ɪl] ;
I **sent** **for** **you** **,** **to** **come** **and** **see** **my** **daughter** **who** **is** **ill** **;**
我 发送 为了 你 , 到 来 和 看 我的 女儿 WHO 是 患病的 ;

我派人请你来看望我生病的女儿;

[aɪ] [pʊt] [ɔ:l] [maɪ] [hoʊps] [ɪn][ju:; jʊ] .
I **put** **all** **my** **hopes** **in** **you** **.**
我 放 全部 我的 希望 在 你 .

我把所有的希望都寄托在你身上。

- .
Sgan **.**
- .

斯甘。

[hɪ'pɑ:krəˌti:z] [sez] , [ænd; ənd]['geilin] [tu:] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['ri:zənɪŋ] ['ɑ:gju:z] ,
Hippocrates **says** **,** **and** **Galen** **too** **,** **with** **strong** **reasoning** **argues** **,**
希波克拉底 说道 , 和 盖伦 也 , 和 强的 推理 论点 ,

希波克拉底说，盖伦也用强有力的论证指出，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [fi:l] [wel] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ɪl] .
that **a** **person** **does** **not** **feel** **well** **when** **he** **is** **ill** **.**
那 一个 人 做 不是 感觉 出色地 什么时候 他 是 患病的 .

人生病时会感到不舒服。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [tu:; tə][pʊt][ɔ:l][jʊr; jər][hoʊps][ɪn][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gretɪst] ,
You **are** **right** **to** **put** **all** **your** **hopes** **in** **me** **,** **for** **I** **am** **the** **greatest** **,**
你 是 正确的 到 放 全部 你的 希望 在 我 , 为了 我 是 这 最 ,

你们把所有的希望都寄托在我身上是对的，因为我是最伟大的。

[ðə; ði] ['klɛvəɘɪst] , [ðə; ði]['waɪzɪst]['dɑ:ktər][ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] , ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪnərəl]['fæk(ə)lti] .
the **cleverest** **,** **the** **wisest** **doctor** **in** **the** **vegetable** **,** **animal** **,** **and** **mineral** **faculty** **.**
这 最聪明的 , 这 最明智的 医生 在 这 蔬菜 , 动物 , 和 矿物 学院 .

植物、动物和矿物学领域最聪明、最有智慧的医生。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I am delighted to hear it .
我 是 高兴极了 到 听到 它 .

听到这个消息我非常高兴。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['dɑːktər] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dɑːktər] .
Do not imagine that I am an ordinary doctor , a common doctor .
做 不是 想象 那 我 是 一个 普通的 医生 , 一个 常见的 医生 .

不要以为我只是个普通的医生。

[ɔːl] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [kəm'perd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [ə'bɔːʃnz] .
All other doctors compared to me are abortions .
全部 其他 医生 比较的 到 我 是 堕胎 .

其他医生跟我比起来，都像是堕胎医生。

[aɪ] [pə'zes] ['wʌndərf(ə)l]['tæləntz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv] ['meni] ['siːkrɪts] .
I possess wonderful talents ; I am master of many secrets .
我 具有 精彩的 天赋 ; 我 是 掌握 的 许多 秘密 .

我拥有非凡的才能；我掌握着许多秘密。

- , - .
Salamalec , salamalec .
- , - .

萨拉马莱克，萨拉马莱克。

" [hæst] [ðaʊ] ['kɜːrɪdʒ] , [rə'driːgoʊ] ? " [θriː][siː'njɔːr] , [ˌes 'aɪ] ; [siː'njɔːr] , [nɑːn] .
" Hast thou courage , Rodrigo ? " 3 Signor , si ; signor , non .
" 哈斯特 你 勇气 , 罗德里戈 ? " 3 签名者 , 是 ; 签名者 , 非 .

"罗德里戈，你有勇气吗？"3先生，先生；签字人，非。

[pər]['ɑːmniə] - - .
Per omnia sæcula sæculorum .
每 奥米尼亚 - - .

Per omnia sæcula sæculorum.

[stɪl] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Still , let us see a little .
仍然 , 让 我们 看 一个 小的 .

不过，我们还是先看一下吧。

([fiːlz] - [pʌls] .)
(Feels Gorgibus's pulse .)
(感觉 - 脉冲 .)

（感受戈尔吉布斯的脉搏。）

[sæb] .
Sab .
萨布 .

星期六

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [huː] [ɪz] [ɪl] .

He	is	not	the	patient	;	it	is	his	daughter	who	is	ill	.
他	是	不是	这	病人	;	它	是	他的	女儿	WHO	是	患病的	.

他不是病人，生病的是他的女儿。

- .

Sgan	.
-	.

斯甘。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] : [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər]

It	does	not	matter	:	the	blood	of	the	father	and	that	of	the	daughter
它	做	不是	事情	:	这	血	的	这	父亲	和	那	的	这	女儿

[ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ;

are	the	same	;
是	这	相同的	;

这无关紧要：父亲和女儿的血脉是一样的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪˌtɪrɪə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] ,

and	by	the	deterioration	of	the	blood	of	the	father	,
和	经过	这	恶化	的	这	血	的	这	父亲	,

以及由于父亲血统的衰败，

[aɪ][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] .

I	can	know	the	illness	of	the	daughter	.
我	能	知道	这	疾病	的	这	女儿	.

我可以知道女儿的病情。

[gɔː] .

Gor	.
戈尔	.

戈尔。

[ɑː] ! ['dɑːktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [daɪ] .

Ah	!	doctor	,	I	am	greatly	afraid	that	my	daughter	will	die	.
啊	!	医生	,	我	是	非常	害怕的	那	我的	女儿	将要	死	.

啊！医生，我非常害怕我的女儿会死。

- . - !

Sgan	.	S'death	!
-	.	-	!

斯甘。死亡！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] !

she	must	not	!
她	必须	不是	!

她绝对不能！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]

she	must	not	indeed	have	the	pleasure	of	dying	before	she	has	the
她	必须	不是	的确	有	这	乐趣	的	垂死	前	她	有	这

['dɑːktɚz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .

doctor's	prescription	.
医生的	处方	.

她绝对不能在拿到医生的处方之前就死去。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . - , [kæn; kən][aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

But	,	Mr	.	Gorgibus	,	can	I	see	your	daughter	?
但	,	先生	.	-	,	能	我	看	你的	女儿	?

戈尔吉布斯先生，我可以见见您的女儿吗?

[sæb] .
Sab .
萨布 .

星期六

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp] ; [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
She is up ; I will bring her if you like .
她 是 向上 ; 我 将要 带来 她 如果 你 喜欢 .

她已经起来了；如果你愿意，我可以带她去。

[siːn] [viː] . — — ['sæbain] , - , [ˌskɑːnə'rɛl] ([æz; əz]['dɑːktər]) , [luː'siːl] .
SCENE V . — — SABINE , GORGIBUS , SGANARELLE (as doctor) , LUCILE .
场景 V . — — 萨宾 , - , 斯加纳雷尔 (作为 医生) , 露西尔 .

第五场——萨宾、戈尔吉布斯、斯加纳雷尔（饰演医生）、露西尔。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[wel] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ?
Well , young lady , so you are ill ?
出色地 , 年轻的 女士 , 所以 你 是 患病的 ?

小姐，您生病了吗?

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [wel] .
So much the worse ; it is a proof that you are not quite well .
所以 很多 这 更糟 ; 它 是 一个 证明 那 你 是 不是 相当 出色地 .

那就更糟了；这证明你身体不太好。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [greɪt] [peɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ?
Do you feel great pains in your head and back ?
做 你 感觉 伟大的 疼痛 在 你的 头 和 后退 ?

你是否感到头部和背部剧烈疼痛?

['luːk] .
Luc .
卢克 .

卢克。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[jes] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɑːktər][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] [hiː; hi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
Yes , the great doctor I spoke of , in the chapter he made on the nature of
是的 , 这 伟大的 医生 我 辐 的 , 在 这 章 他 制成 在 这 自然 的
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

是的，就是我之前提到的那位伟大的医生，在他论述动物本性的章节中，

[sed] ... [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪn] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kə'nekʃən] ,
said ... a hundred fine things ; and how the humours which have connexion ,
说 ... 一个 百 美好的 事物 ; 和 如何 这 体液 哪个 有 连接 ,

说过……一百件美好的事；以及相互关联的体液，

[hæv; həv] [mʌtʃ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] ['meləŋkɑːli] [ɪz][ðə; ðɪ] ['enəmi]
have much relation to each other ; for instance , as melancholy is the enemy
有 很多 关系 到 每个 其他 ; 为了 实例 , 作为 忧郁 是 这 敌人
[tuː; tə][dʒɔɪ] ,
to joy ,
到 喜悦 ,

两者之间有很多关联；例如，忧郁是快乐的敌人，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][baɪl][ɪn]['goʊɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [bɪ'kʌm] ['jeloʊ] ,
and as the bile in going through our body makes us become yellow ,
和 作为 这 胆汁 在 去 通过 我们的 身体 制作 我们 变得 黄色的 ,

胆汁流经我们身体时会使我们皮肤变黄，

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [gʊd] [helθ] [ðæn; ðən] ['ɪlnəs] ;
and as nothing is more contrary to good health than illness ;
和 作为 没有什么 是 更多的 相反 到 好的 健康 比 疾病 ;

没有什么比疾病更不利于健康了；

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [mæn] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ['veri] [ɪl] .
so we can say with that great man that your daughter is very ill .
所以 我们 能 说 和 那 伟大的 男人 那 你的 女儿 是 非常 患病的 .

所以我们可以替这位伟人说，你的女儿病得很重。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
I must give her a prescription .
我 必须 给 她 一个 处方 .

我必须给她开处方。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ə; eɪ] ['teɪbl] , ['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] !
a table , paper and ink !
一个 桌子 , 纸 和 墨水 !

一张桌子、纸和墨水！

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[ɪz][ðer; ðər] ['enibɑ:di] [hɪr] [hu:] [kæn; kən] [raɪt] ?
Is there anybody here who can write ?
是 那里 任何人 这里 WHO 能 写 ?

这里有人会写字吗?

[gɔ:] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] ?
do you not know how to write ?
做 你 不是 知道 如何 到 写 ?

你不会写字吗?

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ]['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ðæt] [aɪ][fər'get][ðə; ði]
I was forgetting ; I have so many things to think of , that I forget the
我 曾是 遗忘 ; 我 有 所以 许多 事物 到 思考 的 , 那 我 忘记 这
[hæf] ... .
half ... .
一半 ... .

我忘了；我要想的事情太多了，以至于忘记了一半.....

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er]
I think it is quite necessary for your daughter to have a change of air
我 思考 它 是 相当 必要的 为了 你的 女儿 到 有 一个 改变 的 空气
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r'self] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
and that she should go and enjoy herself somewhere in the country .
和 那 她 应该 去 和 享受 她自己 某处 在 这 国家 .

我认为你女儿很有必要换换环境，去乡下某个地方好好放松一下。

[gɔ:] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ru:mz; rʊmz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
We have a very fine garden , and some rooms attached to it ;
我们 有 一个 非常 美好的 花园 , 和 一些 房间 随附的 到 它 ;

我们有一个非常漂亮的花园，花园旁边还有一些房间;

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] , [aɪ] [wɪl] [send] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .

if	you	think	it	will	do	,	I	will	send	her	there	.
如果	你	思考	它	将要	做	,	我	将要	发送	她	那里	.

如果你觉得可行，我就把她送到那里去。

- .

Sgan .

- .

斯甘。

[let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] .

Let	us	go	and	see	the	place	.
让	我们	去	和	看	这	地方	.

我们去看看那个地方吧。

(['eksɪʌnt] .)

(Exeunt .)

(退场 .)

（众人退场）

[siːn] ['vaɪ, 'viː] . — — [ðə; ði]

SCENE	VI	.	—	—	THE
场景	六年级	.	—	—	这

第六幕——

['lɔɪər] .

LAWYER .

律师 .

律师。

[lɔː] .

Law .

法律 .

法律。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ɪz] [ɪl] ;

I	have	heard	that	the	daughter	of	Mr	.	Gorgibus	is	ill	;
我	有	听到	那	这	女儿	的	先生	.	-	是	患病的	;

我听说戈尔吉布斯先生的女儿生病了;

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] ['æftər] [hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

I	must	go	and	inquire	after	her	health	,	and	offer	my	services	,
我	必须	去	和	查询	后	她	健康	,	和	提供	我的	服务	,

我必须去询问她的身体状况，并表示愿意提供帮助。

[æz; əz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

as	the	friend	of	the	whole	family	.
作为	这	朋友	的	这	所有的	家庭	.

作为全家人的朋友。

([nɔks] .)

(Knocks .)

(敲门声 .)

（敲门声。）

[ɪz] ['mɪstər] . - [æt; ət] [hoʊm] ?

Is	Mr	.	Gorgibus	at	home	?
是	先生	.	-	在	家	?

戈尔吉布斯先生在家吗?

(['entər] - .)

(Enter Gorgibus .)

(进入 - .)

（戈尔吉布斯登场。）

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['ɪlnəs] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ɪn'taɪər]
Having heard of your daughter's illness , I come to tell you of my entire
拥有 听到 的 你的 女儿的 疾病 , 我 来 到 告诉 你 的 我的 全部的
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

得知您女儿的病情，我谨向您表达我最深切的慰问。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['wɑːntɪd][ʌv; əv]
and to put myself at your disposal for all that may be wanted of
和 到 放 我 在 你的 处理 为了 全部 那 可能 是 通缉 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我愿随时听候您的差遣，为您效劳。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][left][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I have just left the cleverest man in the world .
我 有 只是 左边 这 最聪明的 男人 在 这 世界 .

我刚刚离开了世界上最聪明的人。

[lɔː] .
Law .
法律 .

法律。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ?
Would it not be possible to speak with him for a few moments ?
会 它 不是 是 可能的 到 说话 和 他 为了 一个 很少 时刻 ?

能否和他谈几分钟?

(- [fetʃiz] [ˌskɑːnə'rɛl] .)
(Gorgibus fetches Sganarelle .)
(- 获取 斯加纳雷尔 .)

（戈尔吉布斯接回斯加纳雷尔。）

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — — - , ['lɔɪər] , [ˌskɑːnə'rɛl] ([æz; əz]['dɑːktər]) .
SCENE VII . — — GORGIBUS , LAWYER , SGANARELLE (as doctor) .
场景 七 . — — - , 律师 , 斯加纳雷尔 (作为 医生) .

第七幕——戈尔吉布斯，律师，斯加纳雷尔（扮演医生）。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[sɜːr] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər][mæn] ,
Sir , here is a friend of mine , a very clever man ,
先生 , 这里 是 一个 朋友 的 矿 , 一个 非常 聪明的 男人 ,

先生，这是我的一个朋友，他非常聪明。

[huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
who would be glad to speak with you .
WHO 会 是 高兴的 到 说话 和 你 .

他们很乐意与您交谈。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['liːʒər] , ['mɪstər] . - ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['peɪʃnts] .
I have no leisure , Mr . Gorgibus ; I must go and see my patients .
我 有 不 闲暇 , 先生 . - ; 我 必须 去 和 看 我的 患者 .

戈尔吉布斯先生，我没有空闲时间；我必须去看望我的病人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [sɜːr] .
I will not presume to take your place of honour , sir .
我 将要 不是 怙 到 拿 你的 地方 的 荣誉 , 先生 .

先生，我不敢妄自取代您的尊贵地位。

[lɔː] .
Law .
法律 .

法律。

[sɜːr] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]['merɪt][ænd; ənd]['tæləntsˌ]
Sir , from what Mr . Gorgibus has told me of your merit and talents
先生 , 从 什么 先生 . - 有 讲述 我 的 你的 优点 和 天赋
,
,
,

先生，根据戈尔吉布斯先生向我讲述的关于您的才华和能力，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I had the greatest longing in the world to be introduced to you ,
我 有 这 最 渴望 在 这 世界 到 是 介绍 到 你 ,

我无比渴望能认识你，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
and I have taken the liberty of addressing you on that account .
和 我 有 已采取 这 自由 的 解决 你 在 那 帐户 .

因此，我冒昧地就此事与您联系。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [boʊld] .
I hope you will not think it too bold .
我 希望 你 将要 不是 思考 它 也 大胆的 .

我希望你不会觉得我的想法太大胆。

[wʌn][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɪk'sel][ɪn]['eni] [greɪt] ['saɪəns] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
One must acknowledge that those who excel in any great science are worthy of
一 必须 承认 那 那些 WHO Excel 在 任何 伟大的 科学 是 值得 的
[haɪ] [preɪz] ;
high praise ;
高的 称赞 ;

必须承认，在任何伟大的科学领域取得卓越成就的人都值得高度赞扬；

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dɑːktər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]
particularly those whose calling is that of doctor , as much on account of its
特别 那些 谁 呼叫 是 那 的 医生 , 作为 很多 在 帐户 的 它是
[juː'tɪləti] ,
utility ,
公用事业 ,

尤其是那些以医生为职业的人，这很大程度上是因为医生职业的实用性。

[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
as because it is the source of several other sciences .
作为 因为 它 是 这 来源 的 一些 其他 科学 .

因为它是其他几门学科的源泉。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] ,
Hence it is a difficult one to know perfectly ,
因此 它 是 一个 难的 一 到 知道 完美 ,

因此，很难完全了解这个问题。

[ænd; ənd] [hɪˈpɑːkrəˌtiːz] ['ðerfɔːr] [sez] ['truːli][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['triːtɪs] : ['viːtə]['briːvɪs] , [ɑːz] -
and Hippocrates therefore says truly in his first treatise : Vita brevis , ars verò
和 希波克拉底 所以 说道 真的 在 他的 第一的 论文 : 维塔 短篇 , 阿尔斯 -
['lɔːŋgə] ,
longa ,
长 ,

因此，希波克拉底在他的第一篇论文中确实说：Vita brevis, ars verò longa,

[əˈkeɪʒioʊ] ['ɔːtəm] - , [ɪkspɛrəmɛntəm] - , [dʒuːˈdɪʃiəm] , [ˌdɪfəˈsil] .
occasio autem praeceps , experimentum periculosum , judicium , difficile .
机会 奥特姆 - , 实验 - , 司法 , 艰难梭菌 .

occasio autem praeceps、experimentum periculosum、judicium、difficile。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

([tuː; tə] -) .
(to Gorgibus) .
(到 -) .

（致戈尔吉布斯）

- - ['poʊtə]['bɛrəl] - .
Ficile tantina pota baril cambustibus .
- - 土豆 巴里尔 - .

Ficile tantina pota baril cambustibus。

[lɔː] .
Law .
法律 .

法律。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɑːktɚz] [huː] ['oʊnli] ['stʌdi] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [kɔːld] ['ræʃ(ə)nəl][ɔːr]
You are not one of those doctors who only study the medicine called rational or
你 是 不是 一 的 那些 医生 WHO 仅有的 学习 这 药品 称为 合理的 或者
[dɔːgˈmætɪk] ,
dogmatic ,
教条主义 ,

你不是那种只研究所谓理性或教条式医学的医生。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] ['præktɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] , — —
and I believe that you practise it every day with great success , — —
和 我 相信 那 你 实践 它 每一个 天 和 伟大的 成功 , — —
[ɛkspɛriːɛnʃə] ['mædʒɪstrə][ˌriːˈrʌm] .
experientia magistra rerum .
经验 大师 物 .

我相信你每天都在实践它，并且取得了巨大的成功，——experientia magistra rerum。

[ðə; ði][fɜːrst][men] [huː] ['præktɪst] ['medɪs(ə)n][wɜːr; wər][held][ɪn] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
The first men who practised medicine were held in such consideration because of
这 第一的 男人 WHO 已实践 药品 是 握住 在 这样的 考虑 因为 的
[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['saɪəns] ,
that wonderful science ,
那 精彩的 科学 ,

第一批行医的人之所以备受尊敬，正是因为这门伟大的科学。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['kjʊrz]

that	they	were	numbered	among	the	gods	on	account	of	the	marvellous	cures
那	他们	是	编号	之中	这	神	在	帐户	的	这	奇妙	治愈

[ðeɪ] [pər'fɔːrmd] ['evri] [deɪ] .

they	performed	every	day	.
他们	执行	每一个	天	.

他们因每日施行神奇的治愈之术而被奉为神明。

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ]['dɑːktər] [huː] [hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n] [bæk] [helθ] [tuː; tə]

Not	that	any	one	should	despise	a	doctor	who	has	not	given	back	health	to
不是	那	任何	一	应该	鄙视	一个	医生	WHO	有	不是	给定	后退	健康	到

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

his	patient	,
他的	病人	,

当然，任何人都不应该鄙视一位没有让病人恢复健康的医生。

[sɪns] [helθ] [dʌz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['remədiz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] :

since	health	does	not	altogether	depend	on	his	remedies	or	his	knowledge	:
自从	健康	做	不是	共	依赖	在	他的	补救措施	或者	他的	知识	:

因为健康并不完全取决于他的疗法或知识：

[ɪntɝdəm] ['dɑːktə] [plʌs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɑːr'teɪ]['meɪləm] .

interdum	docta	plus	valet	arte	malum	.
间期	医生	加	代客泊车	艺术	恶意	.

interdum docta 加上 valet arte malum。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'pɔːrtʃənət] ; [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ,

Sir	,	I	am	afraid	I	am	importunate	;	I	must	leave	you	,
先生	,	我	是	害怕的	我	是	纠缠不休	;	我	必须	离开	你	,

先生，恐怕我打扰您了；我必须离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

with	the	hope	that	next	time	we	meet	I	shall	have	the	honour	of
和	这	希望	那	下一个	时间	我们	见面	我	将	有	这	荣誉	的

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] .

conversing	with	you	at	greater	length	.
对话	和	你	在	更大的	长度	.

希望下次见面时，我能有幸与您进行更深入的交谈。

[jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] .

Your	time	is	precious	.
你的	时间	是	宝贵的	.

你的时间很宝贵。

(['eksɪt] ['lɔɪər] .)

(	Exit	Lawyer	.	)
(	出口	律师	.	)

（退出律师。）

[gɔː] .

Gor	.
戈尔	.

戈尔。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ?

What	do	you	think	of	that	man	?
什么	做	你	思考	的	那	男人	?

你觉得那个人怎么样?

- .

Sgan	.
-	.

斯甘。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	has	some	trifling	knowledge	of	things	.
他	有	一些	琐事	知识	的	事物	.

他对一些事情略知一二。

[hæd; həd][hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn]

Had	he	stopped	a	moment	longer	I	would	have	made	him	converse	upon
有	他	停止	一个	片刻	更长	我	会	有	制成	他	交谈	之上

[ə; eɪ]['lɔːfti][ænd; ənd][sə'blaɪm]['sʌbdʒekt] .

a	lofty	and	sublime	subject	.
一个	高远	和	升华	主题	.

如果他能再多停留一会儿，我就会让他谈论一个崇高而精彩的话题。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] (- ['ɔfɝz] [hɪm; ɪm] ['mʌni]) .

But	now	I	must	leave	you	(	Gorgibus	offers	him	money	)	.
但	现在	我	必须	离开	你	(	-	优惠	他	钱	)	.

但我现在必须离开你了（戈尔吉布斯给了他一些钱）。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ?

what	are	you	about	?
什么	是	你	关于	?

你平时负责什么?

[gɔː] .

Gor	.
戈尔	.

戈尔。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	know	that	I	am	indebted	to	you	.
我	知道	那	我	是	负债累累	到	你	.

我知道我欠你一份人情。

- .

Sgan	.
-	.

斯甘。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] , ['mɪstər] . - !

You	are	laughing	,	Mr	.	Gorgibus	!
你	是	笑	,	先生	.	-	!

戈尔吉布斯先生，你在笑!

[aɪ]['nevər] [teɪk] ['eni] ['mʌni] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [mæn] ([teɪks] [ðə; ði] ['mʌni]) .

I	never	take	any	money	,	I	am	not	a	mercenary	man	(	takes	the	money	)	.
我	绝不	拿	任何	钱	,	我	是	不是	一个	雇佣兵	男人	(	需要	这	钱	)	.

我从不收钱，我不是唯利是图的人（收钱）。

[jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

Your	very	humble	servant	.
你的	非常	谦逊的	仆人	.

您最卑微的仆人。

(['eksɪt] [ˌskɑːnə'rɛl] ; - [goʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] .)

(	Exit	Sganarelle	;	Gorgibus	goes	into	his	own	house	.	)
(	出口	斯加纳雷尔	;	-	去	进入	他的	自己的	房子	.	)

（斯加纳雷勒下场；戈尔吉布斯回到自己的房子里。）

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — — - ([əˈloʊn]) .
SCENE VIII . — — VALÈRE (alone) .
场景 八 . — — - (独自的) .

第八场——瓦雷（独自一人）。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˌskɑːnəˈrɛl] [hæz; həz] [dʌn] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
I wonder what Sganarelle has done ; I have no news from him ;
我 想知道 什么 斯加纳雷尔 有 完毕 ; 我 有 不 消息 从 他 ;

我想知道斯加纳雷尔做了什么；我没有他的任何消息；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ([ˌskɑːnəˈrɛl] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dres]) .
I wish I knew where to meet him (Sganarelle returns in his usual dress) .
我 希望 我 知道 在哪里 到 见面 他 (斯加纳雷尔 返回 在 他的 通常 裙子) .

我希望知道在哪里可以见到他（斯加纳雷尔穿着他平常的服装回来了）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
here he is .
这里 他 是 .

他来了。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ˌskɑːnəˈrɛl] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?
Sganarelle , and what have you done since I saw you ?
斯加纳雷尔 , 和 什么 有 你 完毕 自从 我 锯 你 ?

斯加纳雷尔，自从上次见到你之后，你都做了些什么?

[siːn] [ˌaɪˈɛks] . — — - , [ˌskɑːnəˈrɛl] .
SCENE IX . — — VALÈRE , SGANARELLE .
场景 第九章 . — — - , 斯加纳雷尔 .

场景九——瓦雷尔、斯加纳雷尔。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[wɜːrkt] [ˈwʌndɝz] [əˈpɑːn] [ˈwʌndɝz] !
Worked wonders upon wonders !
工作 奇迹 之上 奇迹 !

简直是奇迹中的奇迹!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wel] , [ðæt] - [ˈriːəli] [bɪˈliːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klevər]['dɑːktər] .
I have done so well , that Gorgibus really believes me to be a clever doctor .
我 有 完毕 所以 出色地 , 那 - 真的 相信 我 到 是 一个 聪明的 医生 .

我做得非常出色，以至于戈尔吉布斯真的相信我是一位聪明的医生。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [aɪ] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [briːð] [freʃ]
I went to his house , I ordered him to send his daughter to breathe fresh
我 去 到 他的 房子 , 我 订购 他 到 发送 他的 女儿 到 呼吸 新鲜的
[er] ,
air ,
空气 ,

我去了他家，命令他让女儿出去呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] ,

and	she	is	now	in	an	apartment	at	the	bottom	of	their	garden	,
和	她	是	现在	在	一个	公寓	在	这	底部	的	他们的	花园	,

她现在住在他们花园尽头的一间公寓里。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

so	far	from	the	old	man	,
所以	远的	从	这	老的	男人	,

离老人很远，

[ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] .

that	you	can	go	and	see	her	without	fear	of	being	disturbed	.
那	你	能	去	和	看	她	没有	害怕	的	存在	不安	.

你可以放心地去看她，不用担心被打扰。

[væl] .

Val	.
瓦尔	.

瓦尔。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

how	happy	you	make	me	;	I	shall	go	at	once	to	see	her	,
如何	快乐的	你	制作	我	;	我	将	去	在	一次	到	看	她	,

你让我多么高兴啊；我这就去看她。

[wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] .

without	losing	any	more	time	.
没有	输	任何	更多的	时间	.

不再浪费时间。

(['eksɪt] .)

(	Exit	.	)
(	出口	.	)

（出口。）

- .

Sgan	.
-	.

斯甘。

[ðæt] [oʊld] ['feloʊ] - [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [fu:l] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi]

That	old	fellow	Gorgibus	must	be	a	downright	fool	to	allow	himself	to	be
那	老的	同伴	-	必须	是	一个	彻头彻尾	傻子	到	允许	他自己	到	是

[di'si:vd] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] (['si:ɪŋ] -) .

deceived	in	that	fashion	(	seeing	Gorgibus	)	.
受骗	在	那	时尚	(	看到	-	)	.

那个老家伙戈尔吉布斯一定是个十足的傻瓜，才会让自己被那样欺骗（看到戈尔吉布斯）。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['gʊdnəs] , [ɔ:l][ɪz][lɔ:st] !

goodness	,	all	is	lost	!
善良	,	全部	是	丢失的	!

天哪，一切都完了！

[wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌʌp'set][fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːktərʃɪp] !
well , here's a pretty upset for my doctorship !
出色地 , 这里是 一个 漂亮的 沮丧的 为了 我的 博士学位 !

唉，我的博士学位恐怕要泡汤了！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌns] [mɔːr] .
But I must try and take him in once more .
但 我 必须 尝试 和 拿 他 在 一次 更多的 .

但我必须再试一次收留他。

[siːn] [eks] . — — [ˌskɑːnə'rɛl] , - .
SCENE X . — — SGANARELLE , GORGIBUS .
场景 X . — — 斯加纳雷尔 , - .

第十场——斯加纳雷尔，戈尔吉布斯。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
Good morning , sir .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[sɜːr] , [jʊr; jər]['sɜːrvənt] .
Sir , your servant .
先生 , 你的 仆人 .

先生，您的仆人。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
You see in me a poor fellow driven to despair .
你 看 在 我 一个 贫穷的 同伴 驱动 到 绝望 .

你看到的是一个被逼到绝望的可怜人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['dɑːktər] [huː] [hæz; həz]['oʊnli] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ,
Do you know a doctor who has only lately come to this town ,
做 你 知道 一个 医生 WHO 有 仅有的 最近 来 到 这 镇 ,

你认识最近才搬到这个镇上的医生吗?

[ænd; ənd] [huː] [pɜ'fɔrmz] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] ?
and who performs wonderful cures ?
和 WHO 表演 精彩的 治愈 ?

谁能治愈疾病?

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][left][maɪ] [haʊs] .
Yes , I know him ; he has just left my house .
是的 , 我 知道 他 ; 他 有 只是 左边 我的 房子 .

是的，我认识他；他刚离开我家。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [sɜːr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][twɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk]

I	am	his	brother	,	sir	;	we	are	twins	,	and	we	resemble	each	other	like
我	是	他的	兄弟	,	先生	;	我们	是	双胞胎	,	和	我们	类似	每个	其他	喜欢

[tuː] ['piːz] ,

two	peas	,
二	豌豆	,

先生，我是他的兄弟；我们是双胞胎，长得一模一样。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	are	often	taken	the	one	for	the	other	.
和	是	经常	已采取	这	一	为了	这	其他	.

人们常常将二者混淆。

[gɔː] .

Gor	.
戈尔	.

戈尔。

[dev] — ... [duːs] [teɪk] [ˌem 'iː] , [fɔːr] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [maɪ'self] ;

Dev	—	...	deuce	take	me	,	4	if	I	did	not	make	the	mistake	myself	;
开发	—	...	二	拿	我	,	4	如果	我	做过	不是	制作	这	错误	我	;

Dev— ... 二号带我走，4 如果这不是我自己犯的错误；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

and	what	is	your	name	?
和	什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

- . [nɑːr'sɪsəs] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

Sgan	.	Narcissus	,	sir	,	at	your	service	.
-	.	纳西索斯	,	先生	,	在	你的	服务	.

斯甘。纳西索斯，先生，为您效劳。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [aɪ][ˌʌp'set] [tuː] ['bɔtlz] [fʊl] [ʌv; əv] ['es(ə)ns] ,

You	must	know	that	while	in	his	study	I	upset	two	bottles	full	of	essence	,
你	必须	知道	那	尽管	在	他的	学习	我	沮丧的	二	瓶子	满的	的	本质	,

你必须知道，我当时在他书房里打翻了两瓶香精。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

which	were	on	the	edge	of	his	table	.
哪个	是	在	这	边缘	的	他的	桌子	.

它们放在他桌子的边缘。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Will	you	believe	that	he	was	so	furious	with	me	,
将要	你	相信	那	他	曾是	所以	狂怒	和	我	,

你相信吗？他当时对我非常生气。

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː]

that	he	actually	drove	me	out	of	the	house	,	and	said	he	would	never	see
那	他	实际上	驾驶	我	出去	的	这	房子	,	和	说	他	会	绝不	看

[ˌem 'iː] [ə'gen] ;

me	again	;
我	再次	;

他竟然把我赶出了家门，还说他再也不会见我了；

[soʊ] [ðæt] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['destɪtuːt] ['feloʊ] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] [help] , [wɪ'ðaʊt]

so	that	here	I	am	a	poor	destitute	fellow	,	without	friends	,	without	help	,	without
所以	那	这里	我	是	一个	贫穷的	贫困	同伴	,	没有	朋友们	,	没有	帮助	,	没有

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

anything	at	all	.
任何事物	在	全部	.

所以，我现在成了一个穷光蛋，没有朋友，没有帮助，一无所有。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] .
Don't distress yourself ; I will make your peace with your brother .
不 痛苦 你自己 ; 我 将要 制作 你的 和平 和 你的 兄弟 .

不要忧愁，我会安排你和你兄弟和好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
I am his friend , and I promise you that he shall forgive you .
我 是 他的 朋友 , 和 我 承诺 你 那 他 将 原谅 你 .

我是他的朋友，我保证他会原谅你的。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] .
I will speak to him the first time I meet him .
我 将要 说话 到 他 这 第一的 时间 我 见面 他 .

我第一次见到他时就会和他交谈。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .
I shall be much obliged to you , Mr . Gorgibus .
我 将 是 很多 有义务 到 你 , 先生 . - .

我将不胜感激，戈尔吉布斯先生。

(['eksɪt] [ˌskɑːnə'rɛl] .)
(Exit Sganarelle .)
(出口 斯加纳雷尔 .)

（斯加纳雷勒出口。）

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — — [ˌskɑːnə'rɛl] ([drest] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər]) , - .
SCENE XI . — — SGANARELLE (dressed as a doctor) , GORGIBUS .
场景 十一 . — — 斯加纳雷尔 (穿着 作为 一个 医生) , - .

第十一幕——SGANARELLE（装扮成医生），GORGIBUS。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[wʌn][mʌst; məst][seɪ] , [ðæt] [wen] ['peɪʃnts] [wɪl][nɑːt]['fɑːloʊ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,
One must say , that when patients will not follow the advice of the doctor ,
一 必须 说 , 那 什么时候 患者 将要 不是 跟随 这 建议 的 这 医生 ,

必须指出的是，当病人不听从医生的建议时，

[bʌt; bət] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ...
but give themselves up to excesses ...
但 给 他们自己 向上 到 过剩 ...

但他们却沉溺于过度行为……

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[sɜːr] , [jʊr; jər] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .
Sir , your very humble servant .
先生 , 你的 非常 谦逊的 仆人 .

先生，您最卑微的仆人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	have	a	favour	to	ask	of	you	.
我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	.

我有个忙想请你帮。

- .

Sgan .

- .

斯甘。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

What	is	it	,	sir	?
什么	是	它	,	先生	?

先生，什么事?

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Can	I	be	of	service	to	you	?
能	我	是	的	服务	到	你	?

我能为您效劳吗?

[gɔː] .

Gor .

戈尔 .

戈尔。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][met][jʊr; jər] ['brʌðər] , [huː] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [tuː; tə] ...

Sir	,	I	have	just	met	your	brother	,	who	is	extremely	sorry	to	...
先生	,	我	有	只是	遇见	你的	兄弟	,	WHO	是	极其	对不起	到	...

先生，我刚刚见到了您的兄弟，他对此深感抱歉.....

- .

Sgan .

- .

斯甘。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ['mɪstər] . - .

He	is	a	scoundrel	,	Mr	.	Gorgibus	.
他	是	一个	恶棍	,	先生	.	-	.

戈尔吉布斯先生是个无赖。

[gɔː] .

Gor .

戈尔 .

戈尔。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [dɪ'strest] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] ...

I	assure	you	that	he	is	so	distressed	to	have	put	you	in	a	passion	,	that	...
我	保证	你	那	他	是	所以	苦恼	到	有	放	你	在	一个	热情	,	那	...

我向你保证，他因为让你如此激动而感到非常懊恼，以至于.....

- .

Sgan .

- .

斯甘。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , ['mɪstər] . - .

He	is	a	drunkard	,	Mr	.	Gorgibus	.
他	是	一个	酒鬼	,	先生	.	-	.

戈尔吉布斯先生是个酒鬼。

[gɔː] .

Gor .

戈尔 .

戈尔。

[eɪ] ! [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tuː; tə] [dɪ'sper] ?

Eh	!	sir	,	do	you	wish	to	drive	the	poor	fellow	to	despair	?
嗯	！	先生	，	做	你	希望	到	驾驶	这	贫穷的	同伴	到	绝望	？

呃！先生，您是想把这个可怜的人逼到绝望的地步吗?

- .

Sgan	.
-	.

斯甘。

[duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Do	not	speak	to	me	of	him	.
做	不是	说话	到	我	的	他	.

不要跟我提起他。

[dʒʌst]['fænsi] [ðæt] ['skaʊndrəlz] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs]

Just	fancy	that	scoundrel's	impudence	to	go	and	ask	you	to	make	his	peace
只是	想要	那	无赖的	厚颜无耻	到	去	和	问	你	到	制作	他的	和平

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

想想那个无赖竟然厚颜无耻地来找你帮他调解纠纷。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	beg	of	you	not	to	speak	of	him	to	me	.
我	求	的	你	不是	到	说话	的	他	到	我	.

求你不要在我面前提起他。

[gɔː] .

Gor	.
戈尔	.

戈尔。

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [sɜːr] , [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !

In	Heaven's	name	,	sir	,	do	it	for	my	sake	!
在	天	姓名	，	先生	，	做	它	为了	我的	清酒	！

先生，看在上帝的份上，为了我，请您这么做吧!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

If	it	is	in	my	power	to	do	anything	to	oblige	you	in	return	,
如果	它	是	在	我的	力量	到	做	任何事物	到	必须	你	在	返回	，

如果我有能力做任何事来回报你的恩情，

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

I	will	do	it	with	all	my	heart	.
我	将要	做	它	和	全部	我的	心	.

我会全心全意地去做。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ...

I	gave	him	my	word	,	and	...
我	给予	他	我的	单词	，	和	...

我向他保证过，而且.....

- .

Sgan	.
-	.

斯甘。

[juː; jʊ] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

You	entreat	me	so	much	,	that	although	I	swore	I	would	never	forgive	him	,
你	恳求	我	所以	很多	，	那	虽然	我	发誓	我	会	绝不	原谅	他	，

你如此恳求我，尽管我发誓永远不会原谅他，

[hɪr] , [ʃeɪk] [hændz] , [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
here , shake hands , I forgive him .
这里 , 摇 双手 , 我 原谅 他 .

来，握手，我原谅他。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ɪm'poʊz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n][maɪ'self] ,
I assure you that I impose a great restraint upon myself ,
我 保证 你 那 我 强加 一个 伟大的 克制 之上 我 ,

我向你保证，我对自己有很强的约束力。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and that I must have great regard for you .
和 那 我 必须 有 伟大的 看待 为了 你 .

我必须非常尊重你。

[ˌfer'wel] , ['mɪstər] . - .
Farewell , Mr . Gorgibus .
告别 , 先生 . - .

再见了，戈尔吉布斯先生。

(- [goʊz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] ; ['eksɪt] [ˌskɑ:nə'rɛl] .)
(Gorgibus goes into his house ; exit Sganarelle .)
(- 去 进入 他的 房子 ; 出口 斯加纳雷尔 .)

（戈尔吉布斯走进他的房子；斯加纳雷勒下场。）

[si:n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — — - , [ˌskɑ:nə'rɛl] .
SCENE XII . — — VALÈRE , SGANARELLE .
场景 十二 . — — - , 斯加纳雷尔 .

第十二场——瓦莱雷、斯加纳雷尔。

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ˌskɑ:nə'rɛl]
I am forced to acknowledge that I should never have thought that Sganarelle
我 是 强制 到 承认 那 我 应该 绝不 有 想法 那 斯加纳雷尔
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wel] .
could have done so well .
可以 有 完毕 所以 出色地 .

我不得不承认，我当初真不该想到斯加纳雷尔能取得如此成就。

([ˌskɑ:nə'rɛl] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] [dres])
(Sganarelle returns in his servant's dress)
(斯加纳雷尔 返回 在 他的 仆人的 裙子)

（斯加纳雷尔换上仆人的衣服回来了）

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['ʌndər] [wʌt] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][ju:; jʊ] !
my dear fellow , under what obligation I am to you !
我的 亲爱的 同伴 , 在下面 什么 义务 我 是 到 你 !

我亲爱的朋友，我对你负有何等的恩情!

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
how happy I am !
如何 快乐的 我 是 !

我太高兴了!

[ænd; ənd] [haʊ] ...
and **how** **...**
和 如何 ...

以及如何……

- .
Sgan **.**
- .

斯甘。

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] - [met][ˌem 'iː] ,
Yes **,** **this** **is** **all** **very** **well** **,** **but** **Gorgibus** **met** **me** **,**
是的 , 这 是 全部 非常 出色地 , 但 - 遇见 我 ,

是的，这一切都很好，但是戈尔吉布斯遇见了我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv]
and **if** **it** **had** **not** **been** **for** **a** **trick** **I** **thought** **of** **on** **the** **spur** **of**
和 如果 它 有 不是 到过 为了 一个 诡计 我 想法 的 在 这 刺 的
[ðə; ði]['moʊmənt] ,
the **moment** **,**
这 片刻 ,

如果不是我当时灵机一动想到了一个计策，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , (['siːɪŋ] -) [rʌn] [ə'weɪ] ; [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .
all **would** **have** **been** **discovered** **,** **(** **seeing** **Gorgibus** **)** **Run** **away** **;** **here** **he** **is** **.**
全部 会 有 到过 发现 , (看到 -) 跑步 离开 ; 这里 他 是 .

一切都会被发现的，（看到戈尔吉布斯）快跑；他就在这里。

(['eksɪt] - .)
(**Exit** **Valère** **.** **)**
(出口 - .)

（瓦莱尔出口）

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — — - , [ˌskɑːnə'rɛl] .
SCENE **XIII** **.** **—** **—** **GORGIBUS** **,** **SGANARELLE** **.**
场景 十三 . — — - , 斯加纳雷尔 .

第十三场——戈尔吉布斯、斯加纳雷尔。

[gɔː] .
Gor **.**
戈尔 .

戈尔。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]
I **was** **looking** **for** **you** **everywhere** **to** **tell** **you** **that** **I** **have** **spoken** **to**
我 曾是 寻找 为了 你 到处 到 告诉 你 那 我 有 说 到
[jʊr; jər] ['brʌðər] .
your **brother** **.**
你的 兄弟 .

我到处找你，就是想告诉你我已经和你哥哥谈过了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,
He **has** **promised** **me** **that** **he** **will** **forgive** **you** **,**
他 有 承诺 我 那 他 将要 原谅 你 ,

他答应过我会原谅你。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but **in** **order** **that** **I** **may** **be** **more** **sure** **of** **it** **,**
但 在 命令 那 我 可能 是 更多的 当然 的 它 ,

但为了让我更加确信这一点，

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ; [step]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ,
I want him to embrace you in my presence ; step into my house ,
我 想 他 到 拥抱 你 在 我的 在场 ; 步 进入 我的 房子 ,

我希望他当着我的面拥抱你；走进我的房子，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
I will go and fetch him .
我 将要 去 和 拿来 他 .

我去把他叫来。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . - , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,
But , Mr . Gorgibus , I don't think you could find him now ; besides ,
但 , 先生 . - , 我 不 思考 你 可以 寻找 他 现在 ; 除了 ,

但是，戈尔吉布斯先生，我想您现在找不到他了；此外，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][stɑːp][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ; [aɪ] [dred] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [tuː] [mʌtʃ] .
I should not like to stop in your house ; I dread his anger too much .
我 应该 不是 喜欢 到 停止 在 你的 房子 ; 我 恐惧 他的 愤怒 也 很多 .

我不愿去你家，我太害怕他的怒火了。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn] .
you will stay there , for I shall lock you in .
你 将要 停留 那里 , 为了 我 将 锁 你 在 .

你就待在那里吧，因为我会把你锁在里面。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ; [fɪr] ['nʌθɪŋ] ;
I am going now to fetch your brother ; fear nothing ;
我 是 去 现在 到 拿来 你的 兄弟 ; 害怕 没有什么 ;

我现在就去接你哥哥；别害怕；

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['æŋgri] .
I assure you that he is no longer angry .
我 保证 你 那 他 是 不 更长 生气的 .

我向你保证，他已经不生气了。

(['eksɪt] - .)
(Exit Gorgibus .)
(出口 - .)

（戈尔吉布斯出口。）

- .
Sgan .
- .

斯甘。

([æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .
(at the window) .
(在 这 窗户) .

（在窗边）。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:t] [ðɪs] [taɪm] .
I am caught this time .
我 是 捕捉 这 时间 .

这次我被抓住了。

[aɪ] [si:] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
I see no way of escape .
我 看 不 方式 的 逃脱 .

我看不到任何逃脱的希望。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] ['veri] [dɑ:rk] , [ænd; ənd][aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [breɪk] ,
The clouds are very dark , and I greatly fear that , if they break ,
这 云 是 非常 黑暗的 , 和 我 非常 害怕 那 , 如果 他们 休息 ,

乌云密布，我非常担心，如果乌云散开，

[ðeɪ] [wɪl] [reɪn][hɑ:rd] [bloʊz] [ɑ:n][maɪ] [bæk] ;
they will rain hard blows on my back ;
他们 将要 雨 难的 打击 在 我的 后退 ;

他们会狠狠地击打我的背部;

[ɔ:r] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [strɔ:ŋgər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] ,
or that by a prescription stronger even than that of all the doctors ,
或者 那 经过 一个 处方 更强 甚至 比 那 的 全部 这 医生 ,

或者说，是通过比所有医生开的处方都更强的药方，

[ðeɪ] [wɪl] [ə'plai] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] cautery5 [tu:; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] .
they will apply a royal cautery5 to my shoulders .
他们 将要 申请 一个 皇家 cautery5 到 我的 肩膀 .

他们将对我的肩膀进行皇家烧灼术。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'sper] ?
But why should I despair ?
但 为什么 应该 我 绝望 ?

但我为什么要绝望呢?

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end] .
Since I have done so much , I must go on to the end .
自从 我 有 完毕 所以 很多 , 我 必须 去 在 到 这 结尾 .

既然我已经做了这么多，就必须坚持到底。

[jes] , [jes] ; [aɪ][mʌst; məst][get] [klɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
Yes , yes ; I must get clear of all this ,
是的 , 是的 ; 我 必须 得到 清除 的 全部 这 ,

是的，是的；我必须把这一切都弄清楚。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌskɑ:nə'rɛl] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [roʊgz] .
and show that Sganarelle is the king of rogues .
和 展示 那 斯加纳雷尔 是 这 国王 的 流氓 .

并证明斯加纳雷尔是恶棍之王。

([ˌskɑ:nə'rɛl] [dʒʌmps][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] .)
(Sganarelle jumps out of the window and runs away .)
(斯加纳雷尔 跳跃 出去 的 这 窗户 和 跑步 离开 .)

（斯加纳雷尔跳窗逃走了。）

[si:n] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . — — [grəus] - - , - , - .
SCENE XIV . — — GROS - RENÉ , GORGIBUS , SGARANELLE .
场景 十四 . — — gros - - , - , - .

第十四场——格罗斯-勒内、戈尔吉布斯、斯加拉内尔。

[ˌdʒiːˈɑːr] . - [ˌɑːr ˈiː] .

Gr	.	-	Re	.
gr	.	-	关于	.

Gr.-Re.

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] [ðɪs] [ɪz] [ˈfʌni] !

Upon	my	word	this	is	funny	!
之上	我的	单词	这	是	有趣的	!

我的天哪，这太搞笑了!

[haʊ] [ˈpiːp(ə)l][dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !

How	people	jump	out	of	the	windows	in	this	place	!
如何	人们	跳	出去	的	这	视窗	在	这	地方	!

这个地方的人怎么会从窗户跳出去呢!

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	must	just	stop	here	and	see	what	comes	of	it	.
我	必须	只是	停止	这里	和	看	什么	来	的	它	.

我必须就此止步，看看事情会如何发展。

([ˈhaɪdz] .)

(	Hides	.	)
(	隐藏	.	)

（躲藏起来。）

[gɔː] .

Gor	.
戈尔	.

戈尔。

[aɪ][ˈkænɑːt][faɪnd][ðə; ði][ˈdɑːktər] ; [aɪ][ˈwʌndər] [wer] [hiː; hi][went][tuː; tə][haɪd][hɪmˈself] .

I	cannot	find	the	doctor	;	I	wonder	where	he	went	to	hide	himself	.
我	不能	寻找	这	医生	;	我	想知道	在哪里	他	去	到	隐藏	他自己	.

我找不到医生；我不知道他躲到哪里去了。

([ˈsiːɪŋ] [ˌskɑːnəˈrɛl] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɑːktɝz] [gaʊn])

(	seeing	Sganarelle	returning	with	his	doctor's	gown	)
(	看到	斯加纳雷尔	返回	和	他的	医生的	袍	)

（看到斯加纳雷尔穿着医生白大褂回来）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

here	he	is	.
这里	他	是	.

他来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [sɜːr] , [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgivn] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ,

It	is	not	sufficient	,	sir	,	to	have	forgiven	your	brother	,
它	是	不是	充足的	,	先生	,	到	有	已原谅	你的	兄弟	,

先生，仅仅原谅你的兄弟是不够的。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] .

I	beg	you	to	give	me	the	satisfaction	of	seeing	you	embrace	him	.
我	求	你	到	给	我	这	满意	的	看到	你	拥抱	他	.

我恳求你让我亲眼看到你拥抱他，以此来满足我的愿望。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

He	is	in	my	house	;	I	was	looking	everywhere	for	you	,
他	是	在	我的	房子	;	我	曾是	寻找	到处	为了	你	,

他就在我家；我到处找你。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['prez(ə)ns] .

to	ask	you	to	make	your	peace	with	him	in	my	presence	.
到	问	你	到	制作	你的	和平	和	他	在	我的	在场	.

请你当着我的面与他和解。

- .

Sgan .

- .

斯甘。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] , ['mɪstər] . - ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

You	are	joking	,	Mr	.	Gorgibus	;	is	it	not	sufficient	that	I	should	have
你	是	开玩笑	,	先生	.	-	;	是	它	不是	充足的	那	我	应该	有

[fə'givn] [hɪm; ɪm] ?

forgiven	him	?
已原谅	他	?

戈尔吉布斯先生，您在开玩笑吧？难道我原谅他还不够吗？

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	will	never	see	him	again	.
我	将要	绝不	看	他	再次	.

我再也见不到他了。

[gɔː] .

Gor .

戈尔 .

戈尔。

[duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [sɜːr] , [aɪ] [preɪ] .

Do	it	for	my	sake	,	sir	,	I	pray	.
做	它	为了	我的	清酒	,	先生	,	我	祈祷	.

先生，请您看在我面子上，帮帮我吧。

- .

Sgan .

- .

斯甘。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] :

I	can	refuse	you	nothing	:
我	能	拒绝	你	没有什么	:

我什么都可以拒绝你：

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ([waɪl] - [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

tell	him	to	come	down	(	while	Gorgibus	goes	into	the	house	by	the	door	,
告诉	他	到	来	向下	(	尽管	-	去	进入	这	房子	经过	这	门	,

叫他下来（同时戈尔吉布斯从门口进了屋），

[ˌskɑːnə'rɛl] [goʊz][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .

Sganarelle	goes	in	by	the	window	)	.
斯加纳雷尔	去	在	经过	这	窗户	)	.

斯加纳雷尔从窗户进去）。

[gɔː] .

Gor .

戈尔 .

戈尔。

([æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .

(	at	the	window	)	.
(	在	这	窗户	)	.

（在窗边）。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['jɑːndər] ;
Here is your brother waiting for you yonder ;
这里 是 你的 兄弟 等待 为了 你 远处 ;

你哥哥在那边等你呢；

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] .
he has promised me that he will do all you like .
他 有 承诺 我 那 他 将要 做 全部 你 喜欢 .

他向我保证，他会满足你的一切要求。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

([æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .
(at the window) .
(在 这 窗户) .

（在窗边）。

['mɪstər] . - , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] ; [let][ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Gorgibus , I beg of you to make him come here ; let me see him ,
先生 . - , 我 求 的 你 到 制作 他 来 这里 ; 让 我 看 他 ,

戈尔吉布斯先生，我恳求您让他过来，让我见见他。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪn]['praɪvət] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [triːt]
and ask him , in private , to forgive me , for no doubt he would treat
和 问 他 , 在 私人的 , 到 原谅 我 , 为了 不 怀疑 他 会 对待
[ˌem 'iː] ['rʌfli] ,
me roughly ,
我 大致 ,

我私下里请求他的原谅，因为他肯定会粗暴地对待我。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and would shame me before everybody .
和 会 耻辱 我 前 大家 .

他会在所有人面前让我蒙羞。

(- [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌskɑːnə'rɛl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
(Gorgibus comes out of his house by the door ; Sganarelle by the window .)
(- 来 出去 的 他的 房子 经过 这 门 ; 斯加纳雷尔 经过 这 窗户 .)

（戈尔吉布斯从门口走出房子；斯加纳雷勒从窗户出来。）

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .
Very well , I will tell him .
非常 出色地 , 我 将要 告诉 他 .

好的，我会告诉他。

[sɜːr] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][begz][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
Sir , he says that he is thoroughly ashamed , and he begs you to come in ,
先生 , 他 说道 那 他 是 彻底 羞愧 , 和 他 乞求 你 到 来 在 ,

先生，他说他感到非常羞愧，恳求您进去。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [æsk][juː; jʊ][ɪn]['praɪvət][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
so that he may ask you in private to forgive him .
所以 那 他 可能 问 你 在 私人的 到 原谅 他 .

这样他就可以私下请求你的原谅。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .

Here	**is**	**the**	**key**	**,**	**you**	**may**	**come**	**in**	**.**
这里	是	这	钥匙	,	你	可能	来	在	.

钥匙在这里，你可以进来了。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

I	**beg**	**of**	**you**	**not**	**to**	**refuse**	**me**	**,**	**but**	**give**	**me**	**this**	**satisfaction**	**.**
我	求	的	你	不是	到	拒绝	我	,	但	给	我	这	满意	.

我恳求你不要拒绝我，请给我这个满足。

- .

Sgan	**.**
-	.

斯甘。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] .

There	**is**	**nothing**	**I**	**can**	**refuse**	**you**	**.**
那里	是	没有什么	我	能	拒绝	你	.

我没有什么可以拒绝你的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You	**will**	**hear**	**how**	**I**	**will**	**speak**	**to**	**him**	**.**
你	将要	听到	如何	我	将要	说话	到	他	.

你们将会听到我是如何跟他谈话的。

([wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs])

(	**within**	**the**	**house**	**)**
(	之内	这	房子	)

（在房子里）

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ˈskaʊndrəl] ! — — [maɪ] [ˈbrʌðər] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ,

so	**you**	**are**	**here**	**,**	**scoundrel**	**!**	**—**	**—**	**My**	**brother**	**,**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**
所以	你	是	这里	,	恶棍	!	—	—	我的	兄弟	,	我	求	你的	赦免	,

你这无赖，竟然也来了！——我的兄弟，请原谅我。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] . — — [ˈprɑːflɪgət] [retʃ] !

I	**assure**	**you**	**it**	**was**	**not**	**my**	**fault**	**.**	**—**	**—**	**Profligate**	**wretch**	**!**
我	保证	你	它	曾是	不是	我的	过错	.	—	—	挥霍无度	可怜虫	!

我向你保证，这不是我的错。——你这个挥霍无度的恶棍!

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [der] [ˌɪmpɔːrˈtuːn] [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd] [pleɪg] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

I	**will**	**teach**	**you**	**to**	**dare**	**importune**	**Mr**	**.**	**Gorgibus**	**,**	**and**	**plague**	**him**	**with**
我	将要	教	你	到	敢	进口	先生	.	-	,	和	瘟疫	他	和

[jʊr; jər] [əbˈsɜːdɪtɪ] ! — — [ɑː] !

your	**absurdities**	**!**	**—**	**—**	**Ah**	**!**
你的	荒谬之处	!	—	—	啊	!

我会让你知道胆敢纠缠戈尔吉布斯先生，用你的荒谬言论折磨他是多么愚蠢！——啊！

[maɪ] [ˈbrʌðər] ... — — [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . — — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌdɪsəˈblaɪdʒ] ... — —

my	**brother**	**...**	**—**	**—**	**Hold**	**your**	**tongue**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**	**—**	**—**	**I**	**would**	**not**	**disoblige**	**...**	**—**	**—**
我的	兄弟	...	—	—	抓住	你的	舌头	,	我	告诉	你	.	—	—	我	会	不是	不情愿	...	—	—

... [biː; bi][ˈsaɪlənt] ,

...	**Be**	**silent**	**,**
...	是	沉默的	,

我的兄弟.....——我告诉你，闭嘴。——我不会不听.....——.....闭嘴，

['ræskl] . — —
rascal . — —
恶棍 . — —

恶棍。——

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
Gr . - Re .
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

(['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]) .
(coming forward) .
(未来 向前) .

（上前）

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?
Who do you think is in your house at present ?
WHO 做 你 思考 是 在 你的 房子 在 展示 ?

你觉得现在你家里是谁?

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [nɑːr'sɪsəs] ; [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːrəl] ,
it is the Doctor with his brother Narcissus ; they have had a quarrel ,
它 是 这 医生 和 他的 兄弟 纳西索斯 ; 他们 有 有 一个 争吵 ,

是博士和他的兄弟纳西索斯；他们吵架了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
but they are making it up .
但 他们 是 制作 它 向上 .

但他们是在编造故事。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
Gr . - Re .
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

[duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] !
Deuce take it , if they are more than one !
德乌斯 拿 它 , 如果 他们 是 更多的 比 一 !

如果不止一个，那就拿下它!

- .
Sgan .
- .

斯甘。

([wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs]) ['drʌŋkərd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
(within the house) Drunkard that you are !
(之内 这 房子) 酒鬼 那 你 是 !

（屋内）你这个醉鬼!

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] . — — [hiː; hi] [meɪ] [wel] [lʊk] [daʊn] !
I will teach you how to behave . — — He may well look down !
我 将要 教 你 如何 到 表现 . — — 他 可能 出色地 看 向下 !

我会教你如何举止得体。——他很可能会瞧不起你!

[hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['skaʊndrəl] !

He	feels	he	has	done	wrong	,	the	good	-	for	-	nothing	scoundrel	!
他	感觉	他	有	完毕	错误的	,	这	好的	-	为了	-	没有什么	恶棍	!

他觉得自己做错了事，这个一无是处的无赖！

[ɑː] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [haʊ] [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] !

Ah	,	the	hypocrite	,	how	he	pretends	to	be	good	!
啊	,	这	伪君子	,	如何	他	假装	到	是	好的	!

啊，这个伪君子，他装得多么好啊！

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .

Gr	.	-	Re	.
gr	.	-	关于	.

Gr.-Re.

([tuː; tə] -) .

(	to	Gorgibus	)	.
(	到	-	)	.

（致戈尔吉布斯）

[sɜːr] , [duː][æsk][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][fɔːr; fər][fʌn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃoʊ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]

Sir	,	do	ask	him	,	just	for	fun	,	to	make	his	brother	show	himself	at	the
先生	,	做	问	他	,	只是	为了	乐趣	,	到	制作	他的	兄弟	展示	他自己	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

先生，就当是开玩笑，让他让他的兄弟在窗户里露个面吧。

[gɔː] .

Gor	.
戈尔	.

戈尔。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[sɜːr] , [preɪ] [meɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ʃoʊ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Sir	,	pray	make	your	brother	show	himself	at	the	window	.
先生	,	祈祷	制作	你的	兄弟	展示	他自己	在	这	窗户	.

先生，请您让您的兄弟到窗边露面。

- .

Sgan	.
-	.

斯甘。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .

(	from	the	window	)	.
(	从	这	窗户	)	.

（从窗户望出去）

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

He	is	unworthy	of	being	seen	by	honourable	people	;	and	,	besides	,
他	是	不配	的	存在	已见	经过	光荣的	人们	;	和	,	除了	,

他不配见有身份的人；而且，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	could	not	bear	to	have	him	by	the	side	of	me	.
我	可以	不是	熊	到	有	他	经过	这	边	的	我	.

我无法忍受他待在我身边。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[sɜːr] , [duː][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈfeɪvər] , [ˈæftər][ɔːl] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈgræntɪd] [ˌem ˈiː] .
Sir , do not refuse me this favour , after all those you have granted me .
先生 , 做 不是 拒绝 我 这 偏爱 , 后 全部 那些 你 有 的确 我 .

先生，您已经给了我那么多恩惠，请不要拒绝我这个请求。

- .
Sgan .
- .

斯甘。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]) .
(from the window) .
(从 这 窗户) .

（从窗户望出去）

[ˈtruːli] , [ˈmɪstər] . - , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈfjuːz]
Truly , Mr . Gorgibus , you have so much power over me that I can refuse
真的 , 先生 . - , 你 有 所以 很多 力量 超过 我 那 我 能 拒绝
[juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
you nothing .
你 没有什么 .

戈尔吉布斯先生，您真的对我拥有如此大的影响力，以至于我无法拒绝您任何要求。

[ʃoʊ] [jɔːrˈself] , [ˈskaʊndrəl] !
Show yourself , scoundrel !
展示 你自己 , 恶棍 !

出来吧，无赖！

([ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [riːəˈpɪəz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .)
(after having disappeared one moment , he reappears as a valet .)
(后 拥有 消失 一 片刻 , 他 再次出现 作为 一个 代客泊车 .)

（他消失了一会儿，然后以男仆的身份重新出现。）

[ˈmɪstər] . - , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr . Gorgibus , I am so much indebted to you .
先生 . - , 我 是 所以 很多 负债累累 到 你 .

戈尔吉布斯先生，我非常感激您。

([ˌdisəˈpiəz] , [ænd; ənd] [riːəˈpɪəz] [əˈgen] [æz; əz][ˈdɑːktər] .)
(Disappears , and reappears again as doctor .)
(消失 , 和 再次出现 再次 作为 医生 .)

（消失，然后以医生的身份再次出现。）

[wel] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] ?
Well , did you see that picture of drunkenness ?
出色地 , 做过 你 看 那 图片 的 酒醉 ?

你看到那张醉酒的照片了吗?

[ˌdʒiːˈɑːr] . - [ˌɑːr ˈiː] .
Gr . - Re .
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

([tuː; tə] -) .
(to Gorgibus) .
(到 -) .

（致戈尔吉布斯）

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	they	are	but	one	,	and	to	prove	it	,
我	知道	他们	是	但	一	,	和	到	证明	它	,

我知道他们其实是一体的，为了证明这一点，

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] .

tell	him	that	you	want	to	see	them	both	together	.
告诉	他	那	你	想	到	看	他们	两个都	一起	.

告诉他你想看到他们俩在一起。

[gɔː] .

Gor	.
戈尔	.

戈尔。

[bʌt; bət][grænt][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	grant	me	the	favour	of	showing	yourself	with	him	,
但	授予	我	这	偏爱	的	显示	你自己	和	他	,

但请允许我见见你，与他同在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	of	embracing	him	at	the	window	before	me	.
和	的	拥抱	他	在	这	窗户	前	我	.

然后，我站在窗前拥抱了他。

- .

Sgan	.
-	.

斯甘。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .

(	from	the	window	)	.
(	从	这	窗户	)	.

（从窗户望出去）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,

It	is	a	thing	I	would	refuse	to	any	one	but	you	;	but	,
它	是	一个	事物	我	会	拒绝	到	任何	一	但	你	;	但	,

这件事除了你，我不会对任何人说；但是，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ] [kən'sent] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

to	show	you	that	I	would	do	anything	for	your	sake	,	I	consent	,	though	with
到	展示	你	那	我	会	做	任何事物	为了	你的	清酒	,	我	同意	,	尽管	和

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

为了向你表明我愿意为你做任何事，我虽然很不情愿，但还是答应了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

and	I	wish	that	he	should	first	ask	you	to	forgive	him	for	the	trouble
和	我	希望	那	他	应该	第一的	问	你	到	原谅	他	为了	这	麻烦

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] . — — [jes] ,

he	has	given	you	.	—	—	Yes	,
他	有	给定	你	.	—	—	是的	,

我希望他能先请求你的原谅，原谅他给你带来的麻烦。——是的，

['mɪstər] . - , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ]

Mr	.	Gorgibus	,	I	beg	your	pardon	for	having	troubled	you	so	much	;	and	I
先生	.	-	,	我	求	你的	赦免	为了	拥有	麻烦	你	所以	很多	;	和	我

['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

promise	you	,
承诺	你	,

戈尔吉布斯先生，给您添了这么多麻烦，我深表歉意；我向您保证，

[maɪ] ['brʌðər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

my	**brother**	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Mr**	**.**	**Gorgibus**	**,**
我的	兄弟	,	在	这	在场	的	先生	.	-	,

我的兄弟，在戈尔吉布斯先生的见证下，

[tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kerf(ə)l][ɪn]['fjuːtʃər][ðæt][juː; jʊ][wɪl]['nevər][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn] .

to	**be**	**so**	**careful**	**in**	**future**	**that**	**you**	**will**	**never**	**have**	**reason**	**to**	**complain**	**.**
到	是	所以	小心	在	未来	那	你	将要	绝不	有	原因	到	抱怨	.

以后要格外小心，这样你就不会有任何抱怨的理由了。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pæst] ([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hæt]

I	**beg**	**of**	**you**	**not**	**to**	**think**	**any**	**more**	**of**	**what**	**is**	**past**	**(**	**he**	**kisses**	**his**	**hat**
我	求	的	你	不是	到	思考	任何	更多的	的	什么	是	过去的	(	他	吻	他的	帽子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] ,

and	**his**	**ruff**	**,**
和	他的	粗糙	,

我恳求你不要再想过去的事了（他亲吻了他的帽子和褶领，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞行医生（Le Médecin (The Flying Doctor (Le Médecin)

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['elboʊ]) .

which	**he**	**has**	**put**	**at**	**the**	**end**	**of**	**his**	**elbow**	**)**	**.**
哪个	他	有	放	在	这	结尾	的	他的	弯头	)	.

他把它放在了肘部末端)。

[gɔː] .

Gor	**.**
戈尔	.

戈尔。

[wel] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] ?

Well	**,**	**did**	**you**	**not**	**see**	**them**	**both**	**?**
出色地	,	做过	你	不是	看	他们	两个都	?

你难道没看到他们两个吗?

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .

Gr	**.**	**-**	**Re**	**.**
gr	.	-	关于	.

Gr.-Re.

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɔːrsərər] !

Upon	**my**	**word**	**,**	**he**	**is**	**a**	**sorcerer**	**!**
之上	我的	单词	,	他	是	一个	巫师	!

我敢肯定，他是个巫师!

- .

Sgan	**.**
-	.

斯甘。

(['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['dɑːktər]) .

(	**coming**	**out**	**of**	**the**	**house**	**as**	**doctor**	**)**	**.**
(	未来	出去	的	这	房子	作为	医生	)	.

（以医生的身份走出家门)。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] , [sɜːr] .

I	**give**	**you**	**back**	**the**	**key**	**of**	**your**	**house**	**,**	**sir**	**.**
我	给	你	后退	这	钥匙	的	你的	房子	,	先生	.

先生，我把您家的钥匙还给您了。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	**do**	**not**	**wish**	**this**	**scoundrel**	**to**	**come**	**down**	**with**	**me**	**,**
我	做	不是	希望	这	恶棍	到	来	向下	和	我	,

我不希望这个恶棍跟我一起遭殃。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	**he**	**makes**	**me**	**ashamed**	**of**	**him**	**.**
为了	他	制作	我	羞愧	的	他	.

因为他让我为他感到羞耻。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

I	**would**	**not**	**,**	**for**	**anything**	**,**	**that**	**he**	**should**	**be**	**seen**	**with**	**me**	**in**	**this**	**town**	**,**
我	会	不是	,	为了	任何事物	,	那	他	应该	是	已见	和	我	在	这	镇	,

我绝不会让任何人在这个城市看到他和我在一起。

[wer] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

where	I	have	some	reputation	.
在哪里	我	有	一些	名声	.

我在那儿小有名气。

[juː; jʊ][kæn; kən][send][hɪm; ɪm][ə'weɪ] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	can	send	him	away	when	you	please	.
你	能	发送	他	离开	什么时候	你	请	.

你随时都可以把他送走。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ([feɪnz] [tuː; tə][goʊ] ,

I	wish	you	good	morning	,	and	am	your	humble	servant	(	feigns	to	go	,
我	希望	你	好的	早晨	,	和	是	你的	谦逊的	仆人	(	假装	到	去	,

祝您早安，我是您卑微的仆人（假装要走，

[bʌt; bət] , ['æftər] ['hævɪŋ] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , ['entərz][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .

but	,	after	having	thrown	down	his	gown	,	enters	the	house	by	the	window	)	.
但	,	后	拥有	抛掷	向下	他的	袍	,	进入	这	房子	经过	这	窗户	)	.

但是，他扔下长袍后，从窗户进了屋。

[gɔː] .

Gor	.
戈尔	.

戈尔。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][set] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [friː] .

I	must	go	,	and	set	this	poor	fellow	free	.
我	必须	去	,	和	放	这	贫穷的	同伴	自由的	.

我必须走了，放了这个可怜的家伙自由。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæz; həz] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ,

To	say	the	truth	,	if	his	brother	has	forgiven	him	,
到	说	这	真相	,	如果	他的	兄弟	有	已原谅	他	,

说实话，如果他哥哥已经原谅他了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ([goʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

it	is	not	before	ill	-	treating	him	very	much	(	goes	into	his	house	,
它	是	不是	前	患病的	-	治疗	他	非常	很多	(	去	进入	他的	房子	,

在对他进行诸多虐待之后（进入他的房子，

[ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˌskɑːnə'rɛl] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt]) .

and	comes	out	with	Sganarelle	as	a	servant	)	.
和	来	出去	和	斯加纳雷尔	作为	一个	仆人	)	.

然后带着斯加纳雷尔作为仆人出来）。

- .

Sgan	.
-	.

斯甘。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] ,

I	thank	you	very	much	,	sir	,
我	感谢	你	非常	很多	,	先生	,

非常感谢您，先生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndnəs][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .

for	the	trouble	you	have	taken	and	the	kindness	you	have	shown	me	.
为了	这	麻烦	你	有	已采取	和	这	仁慈	你	有	所示	我	.

感谢你为我付出的辛劳和给予我的关怀。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	shall	be	obliged	to	you	for	it	all	my	life	.
我	将	是	有义务	到	你	为了	它	全部	我的	生活	.

我将终生感激你。

[ˌdʒiːˈɑːr] . - [ˌɑːr ˈiː] .
Gr . **-** **Re** .
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

([tuː; tə] -) .
(to Gorgibus) .
(到 -) .

（致戈尔吉布斯）

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [naʊ] ?
Where do you think the doctor is now ?
在哪里 做 你 思考 这 医生 是 现在 ?

你觉得医生现在在哪里?

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [əˈweɪ] .
He is gone away .
他 是 已消失 离开 .

他走了。

[ˌdʒiːˈɑːr] . - [ˌɑːr ˈiː] .
Gr . - Re .
gr . - 关于 .

Gr.-Re.

([huː] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] - [gaʊn]) .
(who has picked up Sganarelle's gown) .
(WHO 有 挑选 向上 - 袍) .

（谁捡到了斯加纳雷尔的礼服）。

[aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm]['ʌndər][maɪ][ɑːrm] .
I hold him under my arm .
我 抓住 他 在下面 我的 手臂 .

我把他夹在胳膊下。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [neɪv] [huː] [pleɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [diˈsiːvd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
There is the knave who played the doctor and deceived you ; and ,
那里 是 这 恶棍 WHO 玩 这 医生 和 受骗 你 ; 和 ,

有一个骗子假扮医生欺骗了你；而且，

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [diˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər]
while he is deceiving you and playing you off , Valère and your daughter
尽管 他 是 欺骗 你 和 玩耍 你 离开 , - 和 你的 女儿
[ɑːr; ər] [təˈgeðər] ,
are together ,
是 一起 ,

在他欺骗你、玩弄你的时候，瓦莱尔和你的女儿却在一起。

['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [laɪk] .
doing all they like .
正在做 全部 他们 喜欢 .

他们随心所欲。

[gɔː] .
Gor .
戈尔 .

戈尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
how **unfortunate** **I** **am** **!**
如何 不幸 我 是 !

我真是太不幸了!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] !
But **you** **shall** **be** **hanged** **!**
但 你 将 是 绞刑 !

但你将被绞死!

[juː; jʊ] [neɪv] !
you **knave** **!**
你 恶棍 !

你这无赖!

[juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !
you **scoundrel** **!**
你 恶棍 !

你这个无赖!

- .
Sgan **.**
- .

斯甘。

[waɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] ?
Why **,** **sir** **,** **what** **good** **will** **it** **do** **you** **to** **hang** **me** **?**
为什么 , 先生 , 什么 好的 将要 它 做 你 到 悬挂 我 ?

先生，您绞死我有什么好处呢?

[hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Hear **a** **word** **or** **two** **,** **I** **beg** **of** **you** **.**
听到 一个 单词 或者 二 , 我 求 的 你 .

求求你，听我说一两句话吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ]['strætədʒəm] , [maɪ]['mæstər][ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] ;
It **is** **true** **that** **,** **thanks** **to** **my** **stratagem** **,** **my** **master** **is** **with** **your** **daughter** **;**
它 是 真的 那 , 谢谢 到 我的 策略 , 我的 掌握 是 和 你的 女儿 ;

确实，多亏了我的计谋，我的主人现在和你的女儿在一起;

[bʌt; bət] , [waɪl] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [rɔːŋ] .
but **,** **while** **serving** **him** **,** **I** **have** **done** **you** **no** **wrong** **.**
但 , 尽管 服务 他 , 我 有 完毕 你 不 错误的 .

但是，在我侍奉他的这段时间里，我并没有做错任何事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə][bɜːrθ][ænd; ənd] ['mʌni] .
It **is** **a** **good** **match** **for** **her** **,** **both** **as** **to** **birth** **and** **money** **.**
它 是 一个 好的 匹配 为了 她 , 两个都 作为 到 出生 和 钱 .

从出身和经济状况来看，这对她来说都是个不错的选择。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [ʃeɪm] ;
Believe **me** **,** **do** **not** **make** **a** **scandal** **which** **would** **turn** **to** **your** **shame** **;**
相信 我 , 做 不是 制作 一个 丑闻 哪个 会 转动 到 你的 耻辱 ;

相信我，不要制造丑闻，以免蒙羞;

[bʌt; bət][send] [ðɪs] [neɪv] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - .
but **send** **this** **knave** **here** **to** **the** **devil** **along** **with** **Villebrequin** **.**
但 发送 这 恶棍 这里 到 这 魔鬼 沿着 和 - .

但要把这个恶棍和维勒布雷坎一起送到魔鬼那里。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['lʌvəz] .
But **here** **are** **our** **lovers** **.**
但 这里 是 我们的 恋人 .

但我们的爱人们就在这里。

[siːn] ['ɛks'viː] . — — - , [luː'siːl] , - , [ˌskɑːnə'rɛl] .
SCENE **XV** **.** **—** **—** **VALÈRE** **,** **LUCILE** **,** **GORGIBUS** **,** **SGANARELLE** **.**
场景 十五 . — — - , 露西尔 , - , 斯加纳雷尔 .

第十五场——瓦雷、露西尔、戈尔吉布斯、斯加纳雷尔。

[væl] .
Val **.**
瓦尔 .

瓦尔。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] .
We **come** **to** **ask** **you** **to** **forgive** **us** **.**
我们 来 到 问 你 到 原谅 我们 .

我们前来请求你们的原谅。

[gɔː] .
Gor **.**
戈尔 .

戈尔。

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [θɪŋk] [maɪ'self] ['hæpɪli]
I **forgive** **you** **;** **and** **,** **on** **seeing** **such** **a** **good** **son** **-** **in** **-** **law** **,** **think** **myself** **happily**
我 原谅 你 ; 和 , 在 看到 这样的 一个 好的 儿子 - 在 - 法律 , 思考 我 快乐地
[di'siːvd] [baɪ] [ˌskɑːnə'rɛl] .
deceived **by** **Sganarelle** **.**
受骗 经过 斯加纳雷尔 .

我原谅你了；而且，看到这么好的女婿，我很高兴自己被斯加纳雷尔骗了。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][drɪŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]
Now **,** **let** **us** **all** **go** **to** **the** **wedding** **,** **and** **drink** **the** **health** **of** **the** **company**
现在 , 让 我们 全部 去 到 这 婚礼 , 和 喝 这 健康 的 这 公司
.
:
.

现在，让我们都去参加婚礼，为公司的健康干杯吧。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [ðə; ði]['æktər] [siːmz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['eni] ['nɑːnsens]
[**1** **]** **The** **actor** **seems** **in** **this** **place** **to** **have** **been** **left** **to** **add** **any** **nonsense**
[1] 这 演员 似乎 在 这 地方 到 有 到过 左边 到 添加 任何 废话
[ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
that **came** **into** **his** **head** **.**
那 来了 进入 他的 头 .

[1] 在这里，演员似乎被允许随意添加他脑海中浮现的任何胡言乱语。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [hæz; həz] " ... & [siː] . ([ˌ^æli'mætiəs]) .
The **MS** **.** **has** **"** **...** **&** **c** **.** **(** **galimatias** **)** **.**
这 多发性硬化症 . 有 " ... & c . (胡言乱语) .

该手稿有"……等等（galimatias）。

" [[ˌtuːˈtuː]] [kəmˈper] - [lə] - [ˌæˈmʊˌruː] , - [ækt][aɪ] . [ˌɛsˈsiː] .
" [2] Compare - Le Dépit - Amoureux , - Act i . Sc .
" [2] 比较 - 乐 - 爱人 , - 行为 我 . Sc .

"[2] 比较"Le Dépit Amoureux"，"Act i. Sc."

[aɪ] .
i .
我 .

我。

[[θriː]] [ə; eɪ][skræp][frʌm; frəm] - [lə] [ˌsiː aɪ ˈdiː] - [ʌv; əv] [kɔːrˈneɪl] .
[3] A scrap from - Le Cid - of Corneille .
[3] 一个 废料 从 - 乐 cid - 的 科内耶 .

[3] 摘自高乃依的《熙德》片段。

[[fɔːr]] [ˈdʒiː] - [ˌeɪ ˈjuː] [ˈdiːəbl] [ɪz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈjuːfəmɪzəm] [fɔːr; fər][ˈdʒiː] [dʌn] [ˌeɪ ˈjuː] [ˈdiːəbl]
[4] Je dédonne au diable is apparently a euphemism for Je donne au diable
[4] 杰 - au 迪亚布尔 是 显然 一个 委婉语 为了 杰 唐恩 au 迪亚布尔
.
:
.

[4] Je dédonne au diable 显然是 Je donne au diable 的委婉说法。

[ɪn] [frentʃ] , [kəmˈper] [pɑːˈblɜː] , [kɔːrˈblɜː] , & [siː] . , [ænd; ənd] [duːs] , [zaʊndz] , [ɪˈgæd] , & [siː] . , [ɪn]
In French , compare parbleu , corbleu , & c . , and deuce , zounds , egad , & c . , in
在 法语 , 比较 帕布鲁 , 蓝冠 , & c . , 和 二 , 声波 , 哎呀 , & c . , 在
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

法语中的 parbleu、corbleu 等，与英语中的 deuce、zounds、egad 等比较。

- [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][baɪ] - .
Dédonne is not given by Littré .
- 是 不是 给定 经过 - .

Dédonne 不是由 Littré 给出的。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [əˈgen] [ɪn] - [lɑː] ['ʒælʊzi] [diːˈju] - , - [ˌɛsˈsiː] . [viː] . ,
It occurs again in - La Jalousie du Barbouillé , - Sc . v . ,
它 发生 再次 在 - 拉 百叶窗 杜 - , - Sc . v . ,

它再次出现在《La Jalousie du Barbouillé》中。 v.,

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] ['elsˌwer] [baɪ][ˌmoʊˈliːɛr] .
but does not seem to have been employed elsewhere by Molière .
但 做 不是 似乎 到 有 到过 受雇 别处 经过 莫里哀 .

但莫里哀似乎没有在其他地方使用过这种手法。

[[faɪv]] [aɪ] . [iː] . [brænd] .
[5] I . e . brand .
[5] 我 . e . 品牌 .

[5] 例如品牌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神